

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἥ ὄδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἡ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
süß etwas das Flüstern und die Kiefer pine Ziegenhirte dort, that one,
- [2] ἡ ποτὶ ταῖς παγαῖσι με λίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ  
die bei den Quellen springs is tötet, süß aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πάνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἡ ποισῆ.  
pfeifst- you pipe- nach after Pan Pan den the zweiten second Preis prize davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, ἄλγα τὺ λαψῆ.  
wenn jener nehme gehörnt Bock, he goat, she goat du ergreifst. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ  
wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in into and herabfließt if but she goat may take that one prize, until at least flows down
- [6] ἡ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.  
die Ziegenbock- dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis until at least you may milk. the he goat- to the he goat but good meat,
- [7] Ἀδιον ὁ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἦ τὸ καταχὲς  
süßer O Hirt shepherd das dein your Lied song als than the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.  
das von der Felsen rock herabträufelt is dripped down von oben from above Wasser. water.
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἴδα δῶρον ἔγωνται,  
wenn die Muses die the Ode ewe als Geschenk gift bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακί τανλαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη  
Lamm du im Sack bagged you may get Ehrengabe- prize- wenn aber wohl gefalle it may please lamb you
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῆ.  
jenen to those Lamm zu nehmen, lamb to take, du aber den the Widder ram später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,  
willst bei der of the Nymphen, Nymphs, you wish Ziegenhirte hier gesetzt habend, having sat, you wish
- [13] ὡς τὸ καταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἵ τε μυρῖκαι,  
wie das hinab dieses Erd Hügel hill die und auch die Tamarisken, tamarisks,

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.  
pfeifen; die aber Ziegen ich in in diesem werde hüten.  
to pipe; the but goats I in in this will tend.
- [15] οὐ θέμις ὡς ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν  
nicht Brauch o Hirt das Mittag, nicht not Brauch lawful uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· οὐ γὰρ ἀπ' ἄγρας  
pfeifen. den Pan haben gefürchtet· ja indeed denn for from Jagd  
to pipe. the Pan we have feared. indeed for from hunt
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ξεστι δὲ πικρός,  
dann then ermüdet seiend ruht sich he rests· ist is aber but herb, harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δρυμεῖα χολὰ ποτὶ ὄινὶ κάθηται.  
und ihm stets scharfe sharp Gallen humors an toward Nase nose sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες  
aber du denn ja Thyrsis die des Daphnis Schmerzen pains singst you sing
- [20] καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,  
und der bucolischen auf das mehr kamst du der Muses, and of the bucolic upon the more you came muses,
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω  
hierher unter die Ulme elm setzen wir uns, let us sit, dem to the und and Priapos Priapus
- [22] καὶ τὰν Κραναῖαν κατεναντίον, ἔπερ ὁ θῶκος  
und der Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the Sitz seat
- [23] τῆνος ὁ ποιμενὶ κὸκαὶ τὰ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης  
jener der Hirtenhafte shepherdly und die Eichen. oaks. wenn if aber but wohl at least singest you may sing
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,  
wie als den aus Libyen ward zu Chromis Chromis gesungen habend having sung wetteifernd contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐξ τρὶς ἀμέλξαι,  
Ziege aber dir werde ich geben I will give zwillinge gebärend into dreimal melken, she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,
- [26] ἀ δύ' ἔχοισ' ἔριφως ποταμέλγεται ἐξ δύο πέλλας,  
die zwei habend having Böcklein kids wird gemolken is milked in into zwei Eimer, which two having kids is milked into two pails,
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,  
und tief Efeu becher ivy cup gewaschen smeared liebem in sweet Wachs, deep becher smeared liebem in sweet wax,
- [28] ἀμφώ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνιο ποτόσδον.  
beide henkelig, neu gefertigt, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. two handled, newly made, still Schnitzers zum Trinken. drinking vessel.

[29]	τῷ an dem then	περὶ um around	μὲν indeed	χεῖλη μαρύεται Lippen schleicht sich trickles	ὑψόθι oben from above	κισσός, Efeu, ivy,
[30]	κισσὸς ἐλιχρύσῳ Efeu mit Helichrysum	σῷ with everlasting	κεκοινιμένος· bestäubt· having been dusted·	ἀ δὲ κατ' die aber entlang	αὐτὸν down along ihn	it
[31]	καρπῷ mit Frucht on the stem	ξιλίξ Ranke tendril	εἰλεῖται windet sich is twined	ἀγαλλομένα sich schmückend rejoicing	κροκόεντι. safran farbenem. in saffron hued.	
[32]	ἔντοσθεν δὲ innen within	γυνά, aber but	τί was what	θεῶν der Götter of gods	δαίδαλμα Kunst werk workmanship	τέτυκται, ist gemacht, has been made,
[33]	ἀσκητὰ πεπλῷ kunst voll wrought	τε καὶ mit Gewand with robe	τε καὶ und auch and and	ἄμπυκλι. Stirn band. with headband.	πᾶρ δὲ οἱ bei beside aber but to her	ἄνδρες Männer men
[34]	καλὸν ἐθειράζοντες schön es fairly	ἄμοιβαδὶς Haar hair arranging	ἀμοιβαδὶς in turn	ἄλλοθεν abwechselnd from elsewhere	ἄλλος je ein anderer another	
[35]	νεικεῖουσ' ἔπεισοι. streiten d mit Wörtern. with words.	τὰ δ' οὐ φρενὸς das aber nicht des Geistes of mind	ἄπτεται αὐτᾶς· berührt touches sie selbst· of her·			
[36]	ἀλλ' ὥκα μὲν τῇ νον aber wann zwar indeed that one	ποτὶ δέρκεται hin blickt looks toward	ἄνδρα den Mann man	γε λασσα, lachend, smiling,		
[37]	ἄλλοκα anderswann	δ' αὖ ποτὶ aber wieder zu	τὸν ὄπτει den she hurls	νόον. Sinn. mind.	οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος sie aber unter Liebe of love	
[38]	δηθὰ κυλοιδιόωντες τώσα lange long zankend wrangling	τάχει vergeblich vainly	μοχθίζοντι. mühen sie sich. they toil.			
[39]	τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται ihnen aber mit after Fischer fisherman und Greis old man Fels rock und ist gefertigt for them but after fisherman and old man rock and has been made					
[40]	λεπράς, ἐφ' ἣ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great Netz net zum into Wurf cast zieht he drags					
[41]	ό πρεσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς. der Greis, elder, dem Müden to the weary das the Starke strong dem Mann to man gleichend. having resembled.					
[42]	φαίης würdest sagen you would say	κεν γυίων wohl at least der Glieder of limbs	νιν ὕσον ihn so viel him how much	σθένος Kraft strength	ἐλλοπιεύειν· zu röhren· to wield·	
[43]	ῶδε οἱ so thus to ihm	ώδηκαντι singend having swollen	κατ' am down along	αὐχένα Hals neck	πάντοθεν allseits from everywhere	ἶνες Sehnen sinews

[44] καὶ πολὺ ἥπερ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἀβας.  
und grau haarig zwar seiend, die aber Kraft würdig worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἃ πιωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος  
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen Greises of old man

[46] πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,  
kern igen Trauben with grapes schön fair ist beladen has been laden Weingarten, vineyard,

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αίμασι αῖσι φυλάσσει  
die the klein little ein someone Knabe boy auf upon den Stein wällen stone fences bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὕρχως  
sitzend-sitting· um aber ihn zwei Füchse foxes die zwar the indeed durch up through Reb zeilen orchards

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα  
streift schädigend die Ess bare, eatable, die aber an upon Beutel bag

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
jeden all List verbergend das the Kind boy nicht not bevor los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἔπιξι τροῖσι καθέξῃ  
sagt bevor oder ungefrühstückt auf upon dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber but er mit Halmen with flower stalks schön fine flechtet plaits Heuschrecken fang locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας  
mit Binsen with rush passend-fitting· kümmert sich he concerns aber but to him weder neither etwas anything der Tasche of bag

[54] οὔτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
weder neither der Pflanzen of plants so viel, so much, wie as much um around dem Flechtwerk mesh freut er sich he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·  
überall aber um but around Becher cup um fliegt has flown around feucht wet Akanthus-

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.  
schillend changeful irgend ein somewhat Schauspiel sight, Wunder portent wohl at least dich Sinn spirit erschrecken to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ ἄλιγά τ' ἔδωκα  
darum zwar ich dem Fährmann to ferryman kalydonischen Calydonian Ziege she goat auch and gab gave

[58] ὄνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῦ γάλακτος·  
Kaufpreis price und Käse laden großen great weißen of white der Milch- of milk-

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
auch nicht etwas noch an Lippe meine berührte, sondern noch liegt  
nor anything yet toward my touched, but still lies
- [60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὺ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,  
undefiled. therefore and you very willing I might please,
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.  
wenn mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.  
if to me you dear desired Hymn you may sing.
- [62] κοῦτι τυ κερτομέωπόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν  
und nicht etwas dich verspottet. einmal komm o Bester.  
and not anything you I taunt. once come on good man.  
die for denn the die for the Gesang  
not at all in any way in into Hades doch at least den the vergessen habenden having forgotten  
wirst bewahren. you will guard.
- [63] οὔτι πφ εἰς Άΐδαν γε τὸν ἔκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in in Hades doch at least den the vergessen habenden having forgotten  
not at all in any way into Hades at least in the forgotten having forgotten  
wirst bewahren. you will guard.
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs.  
begin begin bucolic Muses dear dear song song
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.  
Thyrsis dieser von Ätnas, und des Thyrssis süße Stimme.  
Thyrsis this from of Etna, and of Thyrssis sweet voice.
- [66] πᾶ ποκ' ἔρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
wo einst denn wart ihr, als Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;  
where sometime then were you, when Daphnis was melting, where sometime Nymphs;
- [67] ἢ κατὰ πηνειῶν καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ πίνδω;  
oder entlang oder entlang down along Peneios of Peneus schöne beautiful Täler; dells;  
or down along or entlang down along Peneios of Peneus down along Pindos; of Pindus;
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ' Άναπω,  
nicht denn ja des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,  
not for indeed river great stream you were holding at Anapos,
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.  
auch nicht Höhe, peak, auch nicht des Acis heilig es Wasser.  
nor nor peak, nor nor of Acis holy water.
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs.  
begin begin bucolic Muses dear dear song song
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,  
jenen gewiss Schakale, jacks, jenen that one Wölfe wolves heulten, howled,
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων κλαυσεθανόντα.  
jenen und der des Waldes of woodland Löwe lion beweinte wept gestorbenen having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs.  
begin begin bucolic Muses dear dear song song

[74] πολλαί οἱ πὰρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε τάῦροι,  
viele ihm bei Füßen Kühe, viele aber auch Stiere,  
many to him beside feet cows, many but bulls,

[75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.  
viele aber wieder Färsen und Kälberinnen klagten.  
many but again heifers and young cows lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt beginnt des Gesangs.  
begin bucolic Muses dear begin begin of song.

[77] ἤνθ' Ἐριμῆς πράτιστος ἀπ' ὕρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,  
kam Hermes der Erste von from Berges, sagte said und but: "Daphnis,  
came Hermes foremost from mountain, said but: "Daphnis,

[78] τίς τυ κατατρύχει τίνος ὡγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι;  
wer dich quält; wessen wessen o Bester so sehr liebst;  
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt beginnt des Gesangs.  
begin bucolic Muses dear begin begin of song.

[80] ἤνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἤνθον.  
kamen die Kuh hirten, Hirten, Ziegen hirten kamen:  
came the cowherds, the shepherds, goatherds came:

[81] πάντες ἀγηρῶτευντί πάθοι κακόν. ἤνθ' ὁ Πρίωπος,  
alle fragten, was erlitte Böses. kam der Priapus  
all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεατ, ἀ δέ τε κώρα  
und sprach: "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die aber auch Maiden  
and he said: "Daphnis wretch, why you melt, the but and maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται  
alle auf und ab Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher  
all up and down springs, all groves with feet she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)  
(Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt beginnt des Gesangs of song)

[85] ζάτειο'; ἀ δύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.  
streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.  
Rinder hirt gewiss sagtest, nun aber Ziegen hirten Mann gleichst.  
cowherd at least you were called now but to goatherd to man you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,  
Ziegen hirt wenn du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,  
goatherd at least he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται ὄφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγέντο.  
schmilzt hin mit den Augen weil nicht Bock selbst geworden ist.  
he melts in his eyes because not he goat himself he became.

- [89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Muses liebe beginnt des Gesangs.  
begin begin dear begin of song.
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἔσορῆς τὰς παρθένος οἵᾳ γε λάντι,  
und du aber wenn wohl siehst die Mädchen wie lachende,  
and you but when at least you look the maidens how laughing,
- [91] τάκεαι ὥφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
schmilzt du mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the du tanzest." you dance."
- [92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ  
so aber nichts nichts vollendete spoke der the Rinder hirt, cowherd, sondern but den the selben selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·  
vollführte bitter Liebe, love, und bis zu Ende end was accomplishing vollführte des Schicksals- of fate·
- [94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt begin des Gesangs.  
begin again begin of song.
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἡ Κύπρις γελάοισα,  
kam doch wirklich lieblich und die Kýpris lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout Sinn heart haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιζεῖν·  
und sagte: "du wahrlich den Eros beschwöre pray Daphnis zu beugen-  
and said: "you indeed the Eros pray Daphnis to bend-
- [98] ἢ ρό' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἄργαλέω ἀέλυ γίχθης;  
etwa denn nicht selbst des Eros von unter leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt begin des Gesangs.  
begin again begin of song.
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
die aber also und der Daphnis erwiederte: "Kypris schwere,  
the but then and the Daphnis was answering: "Kypris heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·  
Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst-  
Kypris avenging, Kypris to mortals hateful-
- [102] ἥδη γὰρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δε δύκειν·  
schon denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein-  
already for you say all vain to us to have sunk-
- [103] Δάφνις κήν Άΐδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.  
Daphnis und in Hades bös es wird sein will be Schmerz pain für Eros. to Eros.

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt des Gesangs.  
begin begin again begin of song.
- [105] ὡ λέγε ταὶ τὰν Κύπριν ὁ βουκάλος, ἔρπε ποτ', Ἱδαν,  
so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,  
thus is said the Kypris cowherd, go once Ida,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·  
geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras-  
go once Anchises. there oaks, where galingale.
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs.  
begin begin again begin of song.
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.  
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.  
youthful and Adonis, since and sheep pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.  
und Hasen trifft und Tiere alle jagt.  
and and hares hits and beasts all pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Muses liebe beginnt begin des Gesangs.  
begin begin again begin of song.
- [111] αὖθις ὅπιας στασῆ Διομήδεος ἀσσον οἰστα  
abermals damit stellest dich des Diomedes näher gehend,  
again so that you may stand of Diomedes nearer going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
und sage· den the Rinder hirt I conquer Daphnis, aber but kämpfe mit mir."  
and say· the cowherd I Daphnis, but fight for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt begin des Gesangs.  
begin begin again begin of song.
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θῶες, ὡ ἀν'  
O Wölfe, O Schakale, O auf up through Berge mountains  
wolves, jackals, O through den dwellers Bären, bears,
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,  
seid gegrüßt. der Rinder hirt euch to you ich Daphnis nicht mehr auf und ab Wald,  
fare well. the cowherd I Daphnis no longer up through wood,
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὔκ ἄλσεα. χαῖρ' Αρέθοισα,  
nicht mehr auf und ab Dickichte, nicht Haine. sei gegrüßt Arethusa,  
no longer down along thicket, not groves. hail Arethousa,
- [117] καὶ ποταμοί, τολ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.  
und Flüsse, die fließt schön entlang Thymbris des Thymbris Wasser.  
and rivers, the you pour es down along of water.
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt begin des Gesangs.  
begin begin again begin of song.

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,  
Daphnis ich dieser this jener that one der die Kühe cows so hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.  
Daphnis der die bulls and Kälberinnen heifers so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic Muses Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ' εσσι κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,  
Pan Pan, sei es whether you are entlang down along Berge mountains lange long des Lykaion,

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον  
oder or whether du you at least bewohnst go about groß es great Maenalon, Maenalus, wo there auf upon Insel island

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλύκας δὲ λίπιν' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα  
die sizilische, der Helike aber gelassen having left Grabmal barrow steil and Grab monument

[125] τῆνος Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.  
jenes of that des Lycaoniden, Lycaonid, das auch the even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic Muses Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[127] ἔνθ' ὁ ναξικαὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν  
wo there Herr lord auch and diese this trage take aus Wachs of compacted honey duftig

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
aus out of Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, um around Lippe lip gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπέρ τρωτος ἐς Ἀΐδαν ἔλκομαι ἥδη.  
ja denn for ich unter under der Liebe of love in into Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic Muses Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[131] νῦν δὲ λαμέν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
nun aber Veilchen zwar würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear aber but Disteln, thorns,

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισκο μάσαι·  
die aber schön Narcissus auf upon Wacholdern junipers wuchern to grow·

[133] πάντα δὲ ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄπιτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
alles aber umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und die Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.

- [134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τῶς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,  
Daphnis since stirbt· und die Hunde Hirsch stag möge ziehen,  
Daphnis since dies· and the dogs Hirsch stag might drag,
- [135] κήξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.  
und aus Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen.  
and out of mountains the owls to nightingales would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen Muses geht go endet cease des Gesangs.  
cease bucolic Muses go cease of song.
- [137] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δὲ Ἀφροδίτα  
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· ceased· den aber Aphrodite  
and the at least so many having said ceased· the but Aphrodite
- [138] ἤθελ’ ἀνορθῶσαι τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει  
wollte aufzurichten· die doch wahrliech at least Fäden cords alle all hat verlassen has left  
was willing to raise up· the indeed at least cords all has left
- [139] ἐκ Μούραν, χώ Δάφνις ἔβα ύρον. ἔκλυσε δίνα  
von out of den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste heard Strudel eddy
- [140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
den den Muses lieben dear Mann, man, den the nicht not den Nymphen to Nymphs verhassten.  
the to Muses dear man, the not Nymphs hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαις ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen Muses geht go endet cease des Gesangs.  
cease bucolic Muses go cease of song.
- [142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλειας  
und du gib die Ziege das und Becher, cup, damit wohl at least gemolken habend  
and you give the goat and the cup, so that at least having milked
- [143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,  
opfere ich den to the Muses. O seid geegrüßt rejoice oft many times Muses,  
I may pour to the Muses. O rejoice often many times Muses.
- [144] χαίρετ· ἐγὼ δ’ ὅμιμον καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.  
seid geegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.  
rejoice· but to you and into later sweeter I will sing.
- [145] πλῆρες τοι μέλι τος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll dir von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,  
full at least of honey the fair mouth Thyrsis might become,
- [146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ’ Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις  
voll dir Rahm klumpen, und von Aigilus Feige würdest essen  
full at least of raisins, and from Aigila a dried fig you might eat
- [147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.  
süße, der Zikade da since du besser singst.  
sweet, of cicada since you at least better you sing.
- [148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὕσδει·  
hier dir der Becher· eile Freund, wie schön duftet er.  
lo here at least the cup· be quick friend, how fair it smells·

[149] Ὁρᾶν πεπλύσθαι νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.  
der Horen gewaschen zu sein ihn an Quellen springs wirst meinen.  
of the Hours to have been washed upon Springs you will seem.

[150] ὡδ' ίθι Κισσάτι θατὺ δ' ἄμελγέ νιν. αἰ δὲ χίμαιραι,  
so geh Kissatha, du aber melk ihm. die aber Ziegen,  
thus go Kissatha, you but milk it. the but she goats,

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ δέ τράγος ὅμμιν ἀναστῇ.  
nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht der Bock euch auf stehe.  
not by no means you will skip, not not the he goat to you may rise.

## Gedicht 2

### Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;  
wo mir die Lorbeeren; bring bring Thestylis· wo where aber die the Liebes zauber;  
where to me the laurels; bring bring Thestylis· where but the love charms;

[2] στέψου τὰν κελέ βάν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,  
bekränze die Kessel schale bowl purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flaum,  
wreathe the the bowl purple with of sheep unspun,

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὗντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,  
damit den meinen schweren heavy liegenden sleeping lieben dear I werde opfern will sacrifice utterly  
so that the my heavy sleeping lieben dear I will sacrifice utterly man,

[4] ὃς μοι δωδεκαταϊօς ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,  
der mir zwölftätig of twelve days seit from arm wretch niemals never kommt, comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.  
noch erkannte ob whether wir gestorben sind oder lebendige sind.  
not even doors he knocked un männlich. or living we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἦρά οἱ ἀλλᾷ  
auch nicht Türen pochte un männlich. so then at least ihm anderswo  
not even doors he knocked un manly. then at least to him elsewhere

[7] ὤχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἄ τ' Αφροδίτα;  
ging davon haltend was und was and Eros schnelle Sinne minds was und Aphrodite;  
went off having what and Eros swift minds which and Aphrodite;

[8] βασεῦματι ποτὶ τὰν Τιμαγνήτου παλαίστραν  
werde gehen zu toward der the des Timagetas Ringer schule  
I will go toward the of Timagetas wrestling ground

[9] αὔριον, ὡς νιν ὕδω, καὶ μέμφομαι οἵα με ποιεῖ.  
morgen, so that ihn ich sehe, I may see, und werde tadeln welche Dinge mich macht.  
tomorrow, so that him I see, and I will blame what things me he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,  
jetzt aber ihn aus Räucher opfern I will sacrifice utterly. doch but Selana,

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταέσσομαι ὅσυχα, δαῖμον,  
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call  
shine fair· you for softly, Götter,  
to the chthonian and to Hekate, die whom auch Hunde dogs  
to the chthonian and to Hekate, die whom auch Hunde dogs  
komende coming der Toten of corpses hin auf up through und and schwarz es black  
coming coming of corpses up through and and black  
χαῖρ' Ἐκά τα δα σπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.  
sei gegrüßt Hekate freigebige, kindly, und bis Ende uns to us begleite.  
hail Hekate kindly, and into end to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης  
Zauber drugs diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything der Circe of Circes
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμέδης μήδας.  
noch etwas der Medea noch der blonden Perimedēe. nor fair haired of Medea.
- [17] Ἱγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh du jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε  
Gersten mehl dir zuerst auf schmilzt· aber bestreue at least first on fire melts· but upon
- [19] Θεστούλι. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
Thestylis. wretched, where die the Sinne minds heraus geflogen bist; Thestylis. wretched, where die the Sinne minds heraus geflogen bist;
- [20] ἦ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὸν ποτὶ ἐπίχαρμα τέ τυγμαι;  
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und jemandem that one zur Freude gloating object geworden bin; truly then at least accursed and jemandem that one zur Freude gloating object geworden bin;
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὁστία πάσσω."  
streue zugleich und sage say dieses· these things. "die des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreue ich." Sprinkle together and say these things. "the of Delphis Schwellen door posts bestreue ich."
- [22] Ἱγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh du jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σενέγώ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
Delphis mich kränkte· pained· ich aber bei Delphis Lorbeer laurel
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρόσασα  
entzünde ich· lignite· und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, οὐδὲν δέ σπιδὸν εἴδομες αὐτᾶς,  
und plötzlich entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even Asche ash sahen wir we saw von ihr, and from chips

- [26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐν φλογὶ σάρκ' ἀμαθύοι.  
so thus indeed and Delphis in Flame Fleisch stücke flesh may crumble.
- [27] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh du jenen meinen my toward Haus house den the Mann. man.
- [28] ὡς τοῦ τὸν τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμόνι τάκω,  
wie diesen this den the Wachs wax ich mit with Dämon spirit schmelze ich, I melt,
- [29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.  
so möge schmelzen may melt von under Liebe of love der the Myndier Myndian sofort at once Delphis. Delphis.
- [30] χώς δινεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,  
und wie wirbelt is whirled dieser this Kreisel rhomb spinner der the eherne bronze aus out of Aphrodites, Aphrodite,
- [31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισθύραισιν.  
so that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unserren at our Türen. doors.
- [32] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh drag du you that one meinen my toward Haus house den the Mann. man.
- [33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα  
nun werde ich opfern die Kleie. bran. du aber Artemis und den in Hades now I will offer the bran. you but Artemis and the in Hades
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἰ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.  
mögest bewegen den Adamant stone und sei es if etwas anything ja festes firm andere. else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.  
Thestylis, Thestylis, die the Hunde dogs uns to us durch throughout Stadt city heulen. are howling.
- [36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.  
die Gottheit an Drei straßen- cross roads· das the Bronze Glöckchen little bronze so as rasch speed tönt. bring.
- [37] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh drag du you that one meinen my toward Haus house den the Mann. man.
- [38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀνται·  
hier in Stille zwar indeed Meer, sea, schweigend seiend but aber Wind-winds.
- [39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐν τοσθεν ἀνία,  
die aber meine nicht in Stille in silence der Brüste of breasts innen within Pein, pain,
- [40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθόμαι, ὅς με τάλαιναν  
sondern büt auf upon jenem ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἤμεν.  
anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.  
instead of woman he made wretched and un deflowered I was.

[42] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[43] ἐς τρὶς ἀποπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.  
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses rufe ich.  
for thrice I pour libations and these things Herrin lady I call.

[44] εἴτε γυνὴ τήνω παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,  
sei es eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch ein Mann,  
whether woman to that one has lain beside whether even man,

[45] τόσον ἔχοι λάθας, δόσσον ποκα Θησέα φαντὶ<sup>1</sup>  
so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie  
so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίᾳ σθῆμεν ἐυπλοκάμω Αριάδνας.  
auf Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.  
on on was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτόν οὐστὶ παρ' Αρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
pferde rasend Pflanze ist bei den Arkadern· dem aber auf alle  
horse mad plant is among Arcadians· by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὕρεα καὶ θοὰλ οἴποι.  
und Fohlen rasen auf und ab durch Berge schnelle Pferde.  
and colts rage through mountains swift horses.

[50] ὡς καὶ Δέλφιν' δοιμι,  
so auch so Delphis möchte ich sehen, might I see,  
so also Delphis möchtet ich sehn, möchtet ich sehn

[51] μαινομένῳ λέος λιπαράς ξκτοσθε παλαίστρας.  
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.  
raving raving like of sleek outside wrestling school.

[52] Ἰνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,  
dieses von des Mantels Saum verlor lost Delphis,  
this from the cloak border lost lost Delphis,

[54] ὡγὼ νῦν τίλαιοισα κατ' ἀγρίων ἐν πυρὶ βάλλω.  
wie ich nun rupfend seiend hinab wild in Feuer werfe.  
and I now plucking down on wild fire I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ,  
weh alas Eros quälerisch er, grievous,  
alas Eros what meines of me schwarz black aus out of der Haut skin Blut blood

- [56] ἔμφὺς ὡς λιμνάτις ἄπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;  
 fest like Sumpf egel ganz aus Blut egel getrunken hast du;  
 by sucking like marshy all leech you have drunk;
- [57] ἥνγξ, ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.  
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.  
 Eidechse ja gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.  
 lizard for you having ground drink evil tomorrow I will bring.
- [59] θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τù τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπό μαξον  
 Thestylis, nun aber genommen habend du die Polster diese wisch darunter  
 Thestylis, now but having taken you the leaves these wipe under
- [60] τᾶς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἃς ἔτι καὶ νύξ,  
 des of the jenen of that Platte hinab höher, noch auch Nacht,  
 of that board down higher, of which still and night,
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὀστία μάσσω."  
 und sage zischend- "die des Delphis Schwellen bestreiche ich."  
 and say muttering over door posts I smear.
- [62] ἥνγξ, ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.  
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [63] νῦν δὴ μώνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
 nun ja allein seiend woher den Eros werde ich beweinen;  
 now indeed alone being whence the love shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος ἔρωμαι; τίς μοι κακὸν ἤγαγε τοῦτο;  
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dies;  
 from whom should I begin; who to me evil brought this;
- [65] ἤνθ' ἀ τῷ Εύβοού λοιοκανηφόρος ἄμμιν Ἀναξώ  
 kam die des Euboulos Korb trägerin basket bearer uns among us Anaxo  
 came the of the basket bearer basket among us Anaxo
- [66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
 Hain in der Artemis, der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other  
 grove into of Artemis, where indeed then many things zwar indeed other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
 Tiere zogen ein ringsum, unter aber eine Löwin.  
 beasts went in procession all around, among but lioness.
- [68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selene.
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θράσσοσα τροφὸς ἀ μακαρίτις  
 und mich die Theucharida thrakische Amme die selige  
 and me the Theucharida Thracian nurse the deceased
- [70] ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie  
 next door dwelling prayed and begged

[71]	τὰν πομπὰν θάσασθαι·	έγώ δέ oi	ἀ μεγάλοιτος
	die Prozession bei zu wohnen werden· to behold·	ich aber but to her	die the groß mächtige greatly eager
[72]	ώμαρτευν βύσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,		
	begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,		
[73]	κάμψιστειλαμένα	τὰν ξυστίδα	τὰν Κλεαρίστας.
	und angelegt habend den the Mantel long cloak	der the Klearesta.	of Clearista.
[74]	φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.		
	zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.		
[75]	ἢδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἐ τὰ Λύκωνος,		
	schon already aber seiend being mitten in the middle entlang down along Wagen weg, cart road, wo where die the des Lycon, of Lycon,		
[76]	εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ὄντας.		
	sah zugleich Delphis und auch and also Eudamippus Eudamippus gehende. going.		
[77]	τοῖς δ' ἦν ξανθοτέραμὲν ἐλιχρύσου οιοί γε νειάς,		
	ihnen to them aber war blonder more blond zwar indeed als Helichrysum of helichrysum Bart, beard,		
[78]	στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,		
	Brüste breasts aber glänzende shining viel much mehr more als than du you Selene, Selana,		
[79]	ώς ἀπὸ γυμνασίοιοκα λὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.		
	wie von Gymnasium schönen fair Mühe toil eben just verlassen habend. having left.		
[80]	φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.		
	zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.		
[81]	χώς οἶδον, ώς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ἦφθη		
	und wie sah, wie as raste ich, I went mad, wie how meiner of me um about Sinn spirit entzündet wurde was shattered		
[82]	δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς		
	der Armen· of wretched one· das aber the but Schönheit beauty schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything der Prozession of procession		
[83]	τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον		
	jene of that bedachte ich, und nicht nor wie wieder back heimwärts homeward I went away		
[84]	ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπνὸν νόσος ἐξεσάλαξε,		
	erkannte ich· aber mich irgend eine someone fiebrige feverish Krankheit disease schüttelte auf, shook out,		
[85]	κείμαν δ' ἐν κλινὶ τῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.		
	lag ich aber in in Bett couch zehn ten Tage days und and zehn ten Nächte. nights.		

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den the Liebe love woher whence kam, Herrin lady Selene.
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,  
und meiner Haut zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often dem Thapsos, to ash hue,
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ  
flossen were flowing aber aus out of dem Kopf head alle all Haare, hairs, selbst the rest aber but übrig remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα  
Knochen bones noch war und Haut skin. und in into wessen whom nicht durch schritt ich I passed through
- [90] ἢ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;  
oder or welcher ließ ich of old woman Haus, house, die welche who beschwore; was chanting;
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν. ὁ δέ χρόνος ἤνυτο φεύγων.  
doch war nichts leicht-light der aber the Zeit time was being accomplished eilte fliehend. fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den the Liebe love woher whence kam, Herrin lady Selene.
- [93] χούτῳ τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἐλεξα·  
und so der maidservant den the wahrspruch Spruch story sagte ich. I said:
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.  
"wenn aber komm Thestylis to me schweren of grievous Krankheit for disease finde find etwas something Mittel. remedy.
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα  
ganz all hält mich arm wretched der the Myndier-Myndian- aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγίτοιο παλαίστραν·  
beobachte watch zu toward die the des Timagetus Ringer schule-wrestling ground.
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."  
dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den the Liebe love woher whence kam, Herrin lady Selene.
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,  
"und wenn wohl ihn seienden being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα θατού καλεῖ, καὶ ὑφαγέο μέτησον.  
und sage dass Simaitha Simaetha dich ruft, calls, und gehe mit lead your self hierher." to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen  
thus I said: the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα  
in meine Gemächer dwellings Delphis· ich aber ihn als wahrnahm  
into my my Delphis· I but him as I perceived

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ ούδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ  
eben Türen über Schwellen wechselnd seiend crossing mit Fuß leichtem  
just doors over threshold wechselnd seiend crossing with foot light

[104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ὕκετο, πότνα Σε λάνα)  
(zeige mir meiner den the Liebe love woher whence kam, Herrin lady Selene)  
(tell of me of the love whence came, lady Selene)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετάπω  
ganz zwar indeed erkaltete ich der Schnee mehr, auf aber Stirn  
all indeed I was chilled of snow more, in but forehead

[106] ιδρώς μεν κοχύδεσκεν τὸν νοτίαισιν ἐέρσαις,  
Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,  
sweat indeed was dripping equal with dewy dews,

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ  
und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, I was able, und nicht so viel im in  
and not anything to speak I was able, nor as much as in sleep

[108] κυζεῦν ταὶ φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·  
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward der Mutter mother Kinder children·

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καὶ λὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.  
sondern but erstarre ich Stachel as an icicle schön fair Haut skin from all sides gleich.  
but I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ὕκετο, πότνα Σε λάνα.  
zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, Herrin lady Selene.  
tell me of me of the love whence came, lady Selene.

[111] καὶ μ' ἐσιδῶν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πίξας  
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf der Erde of ground Augen eyes gehetzt habend having fixed  
and me having looked kindly, upon ground eyes having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινήρι καὶ ἔζόμενοςφάτο μῆθον·  
saß auf Liege couch und sitzend sprach he said Wort word·

[113] ᾧ δά με Σιμαίθα θατόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγώ θην  
ob da mich Simaitha so sehr so viel ich wahrlich  
truly then me Simaetha so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,  
früher einst den the anmutigen laufend zuvorkam I anticipated Philinos,  
beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς τὸ δεῖν καλέσασα τόδε στέγος ἦ με παρῆμεν.  
in das dein dies Dach this gerufen habend house oder mich beisammen warst.  
into the your having called this you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came, lady lady Selana.

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, νὰ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,  
kam ja wohl ich, ja den süßen kam Eros,  
I came for at least I yes by the sweet I came Eros,

[118] ἢ τρίτος ἡτέ ταρτος ἐών φίλος αύτίκα νυκτός,  
oder dritter oder viert seiend Freund sogleich der Nacht,  
or third or fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσῳ φυλάσσων,  
sehr zwar indeed in Busen laps des Dionysos hütend,  
apples indeed in in of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
am Haupt aber haltend white Pappel, des Herakles heilig sacred Schößling, shoot,  
on the head but having poplar, of Heracles shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around Gürteln girdles gewunden.  
everywhere in purple with around belts twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came, lady lady Selana.

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδει χεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
und mich wenn zwar wohl at least nähmet auf, you accepted, dies war lieb- leicht  
and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥθειοισι καλεῦμαι·  
und schön bei allen unter among Jünglingen youths werde genannt.  
and fair to all among youths am called.

[125] εὗδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne Mund deins küssste ich.  
I slept and if at least only the fair mouth of you I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὠθεῖτε καὶ ἀθύρα εἴχετο μοχλῶ,  
wenn aber anders mich stießt und die hielt sich mit Riegel,  
if but elsewhere me you were pushing and the was held with bar.

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.  
durchaus auch Beile Fackeln kamen sie gegen euch.  
altogether and axes torches came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came, lady lady Selana.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ τῆς Κύπριδης πράτον ὁ φείλειν,  
nun aber Dank zwar sagten zuerst zu schulden,  
now but thanks at least they said first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἵλευ  
und nach die Kyprian du mich als Zweite aus des Feuers wählest  
after the Cyprus you me second out of fire you chose

[131] ᾁ γύναι έσκαλέ σασα τε ὀν ποτὶ τοῦτο μέ λαθρον  
Frau herbei gerufen habend dein zu dieses Haus  
woman having called up your toward this hall

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράιω  
ebenso just so halb brennend- half burning- Eros aber nun und dem Liparäer Liparäean

[133] πολλάκις Ἡφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἴθει.  
oft often des Hephaestos Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ  
"mit aber bösen Rasereien madnesse und Jungfrau maiden aus out of chamber

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν  
und and Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής  
eines Mannes." so der zwar thus the indeed sagte said ich aber to him ihm die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν κλίν' ἐπὶ λέκτρων.  
der Hand of hand berührt habend having touched weicher soft lege ich laid down auf upon der Lager couches.

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ πρόσωπα  
und schnell Haut skin auf upon der Haut skin weich geworden war, was warmed, und die Gesichter faces

[140] θερμότερ' ἦσαν δὲ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύτια  
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, and flüsterten wir we were whispering süß sweet.

[141] χῶς κάτιοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,  
und wie wohl dir nicht lange long Liebes dear plaudern würde ich Selene, Selana,

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐξ πόθον ἤνθομες ἄμφω.  
wurde getan die the größten, und in Sehnsucht desire er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμίνει πέμψατο μέσφα τό γε ἔχθες,  
und weder etwas jener mir tadelte an complained bisher so far das the at least ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖτις τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι ἄ τε Φιλίστας  
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und der Philistas of Philista

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαΐς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς  
Mutter mother der of the umher irrenden wandering Flötenspielerin of flute girl die both und des Melixos of Melixo

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδὸν ἔτρεχον ὕπποι  
heute, als when just and einst Himmel sky liefen were running Pferde horses

[147] Ἄω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεανοῖσφεροισαι.  
Eos die the rosen armig from Okeanos of Ocean tragend. bearing.

[148] κεῖπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,  
und sagte mir andere und vieles und dass nun Delphis Delphis liebt, is in love,

[149] κεῖτε νιν αὔτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,  
und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht ob whether auch eines Mannes, and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος  
nicht not he said genau exactly zu wissen, we know, aber but so viel- immer always des Eros of Eros

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἔς τέλος ὤχετο φεύγων,  
un gemischtem über goss er sich und in into Ende end ging hin fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.  
und und he said ihm mit Kränzen with garlands die the Häuser houses jene that dicht bedecken zu. to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξέινα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·  
dieses things to me die the Fremde stranger erzählte told. ist is aber but wahr. true.

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοίτη,  
ja denn to me auch and dreimal und viermal ein andermal kam, he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὸν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·  
und bei mir setzte die the dorische Dorian oftmales often Kanne jug.

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἄφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.  
nun aber auch zwölftägig twelfth day seit dessen ihm auch nicht sah ich je. I saw.

[157] ἦ δό οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;  
ja doch nicht anders etwas thing Erfreuliches pleasant hat, unser aber hat vergessen; but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἱ δ' ἔτι κήμε  
nun zwar den Liebes zaubern love charms werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn aber noch und mich

[159] λυπῇ, τὰν Ἀΐδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.  
kränkt er, die the des Hades of Hades Pforte gate ja yes der Moiren of Fates wird anschlagen. he will smite.

[160] τοῦά οἱ ἐν κύστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,  
solche such things ihm in Kiste basket böse evil Zauber mittel drugs sage ich I say zu verwahren, to keep,

[161]	Ἄσσυρίων	δέ σποινα	παρὰ	ξεῖνοι	μαθοῖσα.				
	assyrischem Assyrian	Herrin lady	von from	von of stranger	gelernt habend. having learned.				
[162]	ἀλλὰ τὺ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	Ὥκεα νὸν τρέπε πάλοις,				
	aber but	du you	zwar indeed	freuend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn	Rosse, foals,	
[163]	πότνι·	ἐγὼ δ'	οἰσῷ	τὸν ἐμὸν	πόνον	ῶσπερ ὑπέσταν.			
	Herrin- lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	Mühsal toil	so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναί	ἀλιπά	ρόχροε,	χαίρετε	δ' ἄλλοι			
	sei gegrüßt hail	Selanaean	glänzend	farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others		
[165]	ἀστέρες,	εύκη λόιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ παδοί.			
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along	Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.			

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσω	ποτὶ	τὰν Ἄμαρυλλίδα,	τὰὶ δέ μοι	αἴγες			
	zeche ich I revel	zu toward	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the aber but to me	Ziegen goats		
[2]	βόσκου	ταὶ κατ'	ὄρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.			
	weiden sie graze	entlang down along	Berg, mountain,	und der and the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.	
[3]	Τίτυρ	ἐμὶν τὸ καὶ λὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε τὰς	αἴγας,			
	Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	Ziegen, goats,
[4]	καὶ ποτὶ	τὰν κράναν	ἄγε Τίτυρε,	καὶ τὸν ἔνόρχαν				
	und zu and toward	der the	Quelle spring	führe lead	Tityros, Tityros,	und den and	den the	Bock billy goat
[5]	τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φύλασσεο,	μή	τι	κορύψῃ.				
	den libyschen Libyan	Scratcher	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	he may butt.		
[6]	Ω χαρίσσος' Ἄμαρυλλί,	τί μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον				
	οἱ holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	me nicht mehr me no longer	dieses this	an down at	Höhle cave	
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἔρωτύλον;	ἡ δέ με μισεῖς;						
	hervor lugend beside peeping	calling	den the	Lieb ling; darling;	ja indeed then	denn me	hasst du; you hate;	
[8]	ἡ δέ γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι	ἔγγυθεν						
	ja denn indeed	then at least	to you	stumpf snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,	

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.  
Nymph, und vor bäftig; zu erhängen mich wirst machen.  
nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,  
siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort from there riss ich ab,  
lo here for you apples I bring· from there I plucked down,
- [11] ὢ μέτε έκειλευ καθελεῦ τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.  
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen andereς other dir werde bringen.  
where me you were bidding to take down you and tomorrow tomorrow for you I will bring.
- [12] θάσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν  
bald wahrlīch herz schmerzend mein mein Schmerz· ach möge würde ich werden  
be quick indeed heart aching my my grief· would that I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἔς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν  
die the summend Biene bee und and in into dein your Höhle cave käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἦτε τὺ πυκάσδη.  
den the Efeu ivy hindurch geschlüpft habend und die Farn, fern, wo du bedeckst.  
the through having slipped through and the fern, fern, where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦτα δα λεαίνας  
nun erkannte ich den Eros· schwer Gott· ja denn then der Löwin  
now I knew the Eros· heavy god· indeed then of lioness
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,  
Brust sog, im Wald und auch ihn nahre ihm was rearing Mutter, mother,
- [17] ὅς με κατασμύχων καὶ ἔς ὄστιον ἄχρις ἵπτει.  
der mich versengend singeing und in den Knochen bis up to he scorches.  
who me singeing and into bone up to he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρου  
O das schöne begehrend, das ganze Stein-stone· O blau brau ige  
the fair rushing forth, the whole stone· dark brown
- [19] νύμφα, πρόσπιτυ ξαίμε τὸν αἴπαλον, ὃς τυ φιλάσσω.  
Nymph, umarme embrace mich den the Ziegenhirten, goatherd, damit so that dich you küsses ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.  
es gibt auch in leerem Küssem liebe sweet Lust.  
there is and in empty kisses sweet delight.
- [21] τὸν στέφαιγον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,  
den Kranz pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,  
the garland pluck me down along fine you will make,
- [22] τὸν τοι εἶγὼν Ἀμαρυλλί φιλα κισσοῖ φυλάσσω  
den at least ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre I keep  
the I Amaryllis dear of ivy sweet smelling with celeries.
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσον καὶ εύόδοισι σελίνοις.  
umwunden habend mit Kelchen with buds und wohl duftenden with sweet smelling Petersilien.

- [24] Ὁμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;) (weh ich, was werde ich erleiden; may I suffer; was der Un glück liche; nicht hörst du; alas I, what what the ill fated one; not you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀπόδὺς ἔξ κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι, die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen waves dort there hinein stürze ich, the sheepskin having stripped into Waves I plunge,
- [26] ὥπερ τὼς θύνινως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς· so wie so Tun fische tunnies überwacht keeps watch Olpis Olpis der the Netz fisher-net fisher-
- [27] καΐκα δὴποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδù τέ τυκται. und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das doch this at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. and if and if indeed I may die, indeed I may die, ja indeed dein your süß es sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με, erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάχατο, τὸ πλατάγημα, und auch nicht das the Fern lock gerät ever struck, das the Geklirr, nor the far loving ever struck, das the clapper,
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη. sondern bloß weichem with soft zu toward des Fettes of thickness ver dorrt. but thus toward toward was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἄγροι ὄτις λαθέα κοσκινόμαντις, sagte und Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, sieve seer, said and Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, sieve seer,
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὔνεκ' ἐγώ μὲν die vorhin Herden zährend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, weil because ich I zwar at least the formerly the former fate speaking Paraibatis, Paraibatis, because I I at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ. sie ganz hänge ich an, I am set upon, du aber meiner of me Beachtung account keinen none machst. you whole you but of me account none you make,
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰ διδυματόκον αἴγα φυλάσσω, ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing Ziege she goat bewahre, I keep, indeed at least to you white white twin bearing Ziege she goat bewahre, I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως die mich und die des Mermnon Rot kehlichen maid die the dunkel farbige black skinned which me and the of Mermnon Rot kehlichen maid the the dark skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ. bittet, und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you to me innerlich zerschmetterst. asks, and I will give to her, to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μεν ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ἵδησω zuckt Auge mein es das rechte right- wohl indeed ja ja ich werde sehen I may see leaps eye of me the right- indeed then at least I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμα ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς, sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39]	καί	κέ	μ'	ἴσως	ποτί	δοι,	έπει	οὐκ	ἀδα	μαντίνα	ἐστίν.
	and	at least	wohl	me	perhaps	würde aufsuchen, she might come to,	da weil	not	stahl	harte	ist. she is.
[40]	Ἴππομένης	ὅκα	δὴ	τὰν	παρθένον	ἥθελε	γάμαι,				
	Hippomenes	als	ja	die	Jungfrau	maiden	he wanted	to marry,			
[41]	μᾶλ'	ἐν	χερσὶν	ἔλαν	δρόμον	ἄνυεν·		ἀ	δ'	Ἄτα	λάντα
	sehr	in	Hands	genommen habend having taken	Lauf course	vollbrachte: he was accomplishing.		die	aber	Atalanta	Atalanta
[42]	ώς	τέσεν,	ώς	ἔμανη,	ώς	βαθὺν	ἄλατ'	ἔρωτα:			
	wie	sah sie,	wie	raste sie, she was mad,	wie	tiefen deep	Meer sea and	Liebe. love.			
[43]	τὰν	ἀγέλαν	χώ	μάντις	ἀπ'	Οθρυος	ἄγε	Μελάμπους			
	die	Herde herd	und der and the	Seher seer	von	of Othrys	führte was leading	Melampus Melampus			
[44]	ἐς	Πύλον·	ἀ	δὲ	Βίαντος	ἐν	ἀγκούνατινε	κλίνθη,			
	nach	Pylos- Pylos-	die	aber but	des Biantes of Bias	in	Arm beugen arms	wurde gelegt, was laid,			
[45]	μάτηρ	ἀ	χαρίεσσα	περίφρονος	Αλφεσού	βοίνης.					
	Mutter mother	die	anmutige graceful	sehr klugen of wise	der Alphesiboa.	of Alphesiboea.					
[46]	τὰν	δὲ	καλὰν	Κυθέρειαν	ἐν	ῷρεσι	μᾶλα	νομεύων			
	die	aber but	schöne fair	Cytherean	in	mountains	sheep	weidend seiend pasturing			
[47]	οὐχ	οὐ	τῶς	Ἄδωνις	ἐπὶ	πλέον	ἄγαγε	λύσσας,			
	nicht	so	thus	Adonis	zu	upon	führte led	rasend seiend, raging,			
[48]	ῶστ'	οὐ δὲ	φθίμενόν	νιν	ἄτερ	μαζοῖ	τίθητι;				
	so dass	auch nicht so that	tot seiend dead	ihm	ohne without	Brust of breast	setze; you place;				
[49]	ζαλωτὸς	μὲν	έμιν	ό	τὸν	ἄτροπον	ὕπνον	ἰαύων			
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend barren	Schlaf sleep	schlafend sleeping			
[50]	Ἐνδυμίων,	ζαλῶ	δὲ	φίλα	γύναι	Ιασίωνα,					
	Endymion,	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear	Frau woman	Iasion, Iasion,					
[51]	ὅς	τοσσῆν'	ἔκυρρησεν,	ὅσ'			οὐ	πεντείσθε	βέβαλοι.		
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.				
[52]	Ἀλγέω	τὰν	κεφαλάν,	τὸν	ο'	οὐ	μέλει.	οὐκέτ'	ἀείδω,		
	ich schmerze I ache	den	Kopf, head,	sie	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,		
[53]	κεισεῦμαι	δὲ	πεσύν,	καὶ	τὸι	λύκοι	ῶδε μ'	ἔδονται.			
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the	Wölfe wolves	so thus	mich me	werden fressen. they will eat.		

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.  
dass Honig dir ja süß es dies herab durch des Schlundes of throat werde.  
so that honey at least sweet this down along might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἶπε μοι ὁ Κορύδων, τίνος |αι βόες; |η̄ ρα φιλώνδα;  
sage mir o Korydon, wessen die Rinder; ist es ja des Philondas;  
say to me Corydon, of whom the cows; is it then Philondas;

[2] οὐκ, ἀλλ' |Αἴγωνος βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.  
nicht, sondern des Aigon- weiden aber mir sie gab er.  
not, but of Aigon to feed but to me them he gave.

[3] η̄ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;  
ist es so wo dir heimlich die Spät abende alle all melkst du;  
then where you secretly the late evening you milk;

[4] ἀλλ' ο γέρων ὑφῆτι τὰ μουσχά κήμε φυλάσσει.  
sondernd der Greis lässt zu die Kälbchen und mich bewacht.  
but the old man lets loose the calves and me he guards.

[5] αὐτὸς ο̄ ἐς τίν' ἄφαντος ο βουκόλος ὥχετο χώραν;  
selbst aber in welche unsichtbare der Rinder hirt ging davon Gegend;  
himself but into unseen the cowherd went off land;

[6] οὐκ ἀκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.  
nicht hörtest du; führend ihn zu him upon Alpheios ging davon went off Milo.  
not you heard; leading upon Alpheus went off Milo.

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὀφθαλμοῖσιν πώπει;  
und je jener Öl in Augen hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίνη καὶ κάρτος ἐρίσδειν.  
sagen sie ihn dem Herakles Kraft und Stärke zu wetteifern.  
they say him to Heracles might and strength to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μά τηρ Πολυ δεύκεος εἴμεν αἱμεῖν.  
und mich sagte die Mutter des Polydeukes zu sein we were besser.  
and us he said the mother of Polydeukes to be we were better.

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.  
und ging davon haltend having Hacke mattock und und zwanzig twenty von hier these here Äpfel.  
and he went having mattock and and twenty twenty these here apples.

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.  
überzeugen dir ja Milo und so der Wolf straightway rasan.  
to persuade at least Milo and the two wolf to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.  
die Färsen heifers aber ihn muhen d lowing diese to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αὖται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.  
armselige ja diese: den Rinder hirten wie schlechten bad fanden sie, they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.  
indeed at least armselige ja, und nicht mehr auf Auen zu weiden. zu graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται  
dieser da zwar ja dir ja der of the Färse heifer selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστα. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;  
die Schwellen. nicht not Hülsen früchte dry figs ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the Zikade; cicada;
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὀκά μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω  
nicht wahrlich, Dan, sondern but wenn indeed ihm an des Aisaros of Aisaros weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοι καλὸν κώμυθα δίδωμι,  
und weich aus Grases of grass schöne fair Lagerstatt gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.  
anderswann aber bounds das tief schattige deep shaded um around Latymnon. Latymnos.
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ παρρίχος. εἴθε λάχοιεν  
schlank gewiss und der Stier bull der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι  
die des to the Lampriadas, Lampriada, die the Demoten, demesmen, wenn when opfern sacrifice
- [22] τῷ Ἡρᾳ, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δῆμος.  
der to the Hera, Hera, solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the schlecht sittlich. people.
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάτηλιμνον ἔλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,  
und gewiss in Stomalimnon wird getrieben is driven in und die into and the Physko, Fysko,
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νεϊθον, ὅπῃ καλὰ πάντα φύοντι,  
und zu den Neithos, Neithon, where schöne fair all es all wachsen, grow,
- [25] αἴγιπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελί τεια.  
Ziegen Weizen und Knyza pennroyal und wohl duftende sweet smelling Honig klee. melilot.
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ται καὶ ταὶ βόες ὡς τάλαν Αἴγων  
weh weh werden gehen alas alas die Kühe cows o Unglücklicher wretch Aigon Aigon
- [27] εἰς Άδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,  
in Hades, als auch du böser of evil begehrtest you did pray Siege, for victories,

- [28] χά  
und die  
and the  
σῦριγξ εύρωτι  
Flöte pipe von Moder with mildew  
παλύνεται,  
wird bestäubt, is strewn,  
άν ποκ' ἐπάξα.  
die einst which once befestigte ich.  
I brought.
- [29] οὐ τήνα γ', οὐ  
nicht jene at least, nicht  
Nύμφας, ἐπεὶ ποτὶ<sup>1</sup>  
Nymphs, since toward  
Πίσαν ἀφέρπιων  
Pisa weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐμοίνιν  
Geschenk mir ihm  
ἐλειπεν· ἐγὼ δέ τις  
ließ- left- ich aber irgend einer someone  
εἰμὶ μελικτάς,  
bin Honig lecker, honey cutter,
- [31] κεύ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούματι,  
und gut zwar die the Glaucus schlage zusammen,  
εύ δέ τὰ Πύρρω.  
well at least aber die Pyrrhos.  
Pyrrhos.
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις,  
lobe ich die auch Kroton, schöne fair Stadt, city,  
ἄτε ζάκυνθος  
die which auch and Zakynthos Zakynthos
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ  
und das Fluss heiligtum, das the Lakinion wo eben  
ό πύκτας  
der the Faustkämpfer boxer
- [34] Αἴγων ὁγδώκονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.  
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.  
Aigon eighty alone ate up cakes.
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ'  
dort und den Stier von  
παίρεος ἄγε πιάξας  
Berges führe er gehabt  
habend seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Άμαρυλλίδι,  
der Hufen und gab er to Amaryllis,  
ταὶ δέ γυναῖκες  
die the aber but Frauen women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βούκόλος ἔξεγέ λασσεν.  
lang long riefen sie auf, und der Rinder hirt  
they cried out, and the cowherd lachte er auf.  
laughed out.
- [38] ὡ χαρίεσσ' Άμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδέ θανοίσας  
O anmutige Amarylli, allein deiner of you nicht einmal gestorben seiend  
graceful Amaryllis, alone of you not even having died
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἶγες ἐμίν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.  
tollen wir- so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.  
we frolic- as much goats to me dear, as much you expired.
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.  
ach des harten sehr Dämons, der who mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.  
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωῖσιν, ἀνέλπιστοι δέ θανόντες.  
Hoffnungen bei Lebenden, Hoffnungslos aber Gestorbene.  
hopes in living ones, hopeless but having died.

- [43] χώ Ζεύς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.  
und der Zeus anderswann zwar ist heiter, clear, anderswann aber regnet.  
and the Zeus at another time at least is clear, at another time but rains.
- [44] θαρσέω. βάλλε κάτωθε τὰ μοσχία· τᾶς γὰρ ἐλαίας  
bin zuversichtlich. wirf cast hinab down from die Kälbchen- calves· der of the for Olive olive  
I am of good cheer. cast down from the calves for the olive olive
- [45] τὸν θαλλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.  
den the Schössling shoot to the gnawing die the Unglücklichen. pst hush der the Leopard.  
the Schössling shoot to the gnawing die the wretched. pst hush der the leopard.
- [46] σίτθ' ἀ Κυμαίθαποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;  
pst hush die Kymaitha zu toward den the Hügel. nicht not hörst du; you hear;  
hush die Kymaitha toward den the hill. not not hear; you hear;
- [47] ἡξῶ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,  
komme ich hin ja den Pan schlecht es Ende sofort gebend, giving,  
I will come yes by the Pan bad end at once giving, giving,
- [48] εἰ μὴ ἔπει του τῶθεν. οὐδὲν αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει.  
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.  
if not go away from here. see again again this soothes.
- [49] εἴθ' ἦν μοι ῥόλοκὸν τὸ λαγωβόλον, ὃς το πάταξα.  
o wäre war mir knorrig es das Hasen werfer, so dass dich schläge ich.  
would that was to me knotty the hare spear, so that you I struck.
- [50] θᾶσσαί μ' ὡς Κορύδων πὸτε τῷ Διός· ἀ γὰρ ἄκανθα  
schnell mich o Corydon zu toward des of Zeus· die denn for Dorn thorn  
hurry me o Corydon toward the of Zeus· die denn for Dorn thorn
- [51] ἀρμοῖ μ' ὡδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τῷ σφυρόν. ὃς δέ βαθεῖαι  
am Gelenk mich so traf es unter den Knöchel. wie how doch tief deep  
at the joint me thus struck under the ankle. how but deep
- [52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἀ πόρτις ὅλοιτο·  
Klettern sind. schlecht die Färse möge zugrunde gehen.  
the burrs are. badly the heifer might be destroyed.
- [53] ἐς ταῦταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦν δέ καὶ γε λεύσσεις;  
in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrend then nun indeed ja siehst du;  
into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;
- [54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν· ἄδε καὶ αὐτά.  
ja ja, mit den Nägeln halte ich auch ihn· diese und selbst.  
yes yes, with the nails I hold and him· these and same ones.
- [55] ὁσσίχον ἔστι τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.  
so groß ist der Schlag und so mächtig Mann bezwingt.  
as much is the blow and so big man it tames.
- [56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.  
auf Berg wenn du gehest, bar fuß geh Batte.  
into mountain when you go, barefoot go Battus.
- [57] ἐν γὰρ ὅρει ῥά μνοι τε καὶ ἀσπάλα θοικομέονται.  
im denn Gebirg Kreuzdorn sträucher Asphalathen wachsen sie.  
in for mountain buckthorns aspalthi are grown.

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γέροντιον ἦ δα διώκει,
	sage komm mich o Korydon, das the little old man wirklich then indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τὰς ποκ' ἔκνισθη;
	jene die dunkel brau ige dark browed Liebes maid, love girl, deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὃ δειλαῖς πρόταν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν
	noch just now at least o Armen- wretch- vordem earlier at least ja zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἀμος ἐνήργει.
	und bei der Hürde fold überraschte ich I was seizing indem while he was working.
[62]	εὖ γ' ὕθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις
	gut well at least Mensch O man lieb ich. I love. das the dir ja at least Geschlecht race oder either Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἔγγυθεν ἢ Πάνεσσι κακονά μοισιν ἐρίσδεις.
	nah nearby oder or Pan wesen with the Pans schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες ἐμαί, τῇ νον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα
	Ziegen meine, jenen den Hirten shepherd diesen this one Sibyrtas Sibyrtas
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.
	flieht flee den the Laconier das mein es Fell mantel gestern yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τὰς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε
	nicht von der Quelle; hst hush Lämmlein lambkins. nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μεν τὰς σύριγγα πρόταν κλέψαντα Κομάταν;
	den mein es die Röhre flöte vorher gestohlen habend Komatan; Comatas;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
	die welche Röhre flöte; pipe; du denn einst Sklave slave Sibyrtas Sibyrtas
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend Röhre flöte; pipe; warum why aber but nicht mehr mit with Korydon Corydon
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἔχοντι;
	genügt it is enough dir ja Rohr halme reeds Flöte pipe pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λευθέρε. τὸν δὲ τὸ ποῖον  
die mir gab er Lykon o Freier Mann. welche aber das was für eine Art  
the to me gave Lycon O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·  
Lacon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage say Komatas.  
having stolen when went fleece; Comatas.
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρος τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.  
auch nicht denn dem Eumara Herrn irgend etwas zu verraten.  
nor for the master you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε  
den Krokylos mir gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte  
the Krokylos to me gave, the den the when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ  
den Nymphen die Ziege: she goat du aber o Böser wretch auch damals then schmolzest  
to the Nymphs die the goat you but o wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
neidend sejend, neidend begrudging, und nun mich die last things nackt naked you made.  
begrudding, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
nicht ihn selbst den Pan den the akteischen Actian, nicht und ja Lakon  
not him self den the Actian, not and at least Lakon
- [15] τὰν βαύταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαίθδος, ἢ κατὰ τήνας  
die Fell mantel die sheepskin zog aus der des Kaláthidos, or hinab nach jenen those  
the the stripped off the of Kalaithid, or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὃν θρωπε μανεῖς ἐξ Κράθιν ἀλοίμαν.  
der Felsen rock o Mensch O man rasant seiend having gone mad in into Krathis Crathis möchte springen.  
of the rock o man rasant seiend having gone mad in into Krathis Crathis I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,  
nicht wahrlich nicht sie selbst themselves die the See Nymphen lake nymphs o Bester O good man Nymphen,  
not at least not themselves die the See Nymphen lake nymphs o Bester O good man Nymphen,
- [18] αἵτε μοι ὑλαΐοι τε καὶ εὔμενέ ες τελέ θοιεν,  
die und mir gnädige gracious und und wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl stole Komatas.  
not of anyone die pipe having escaped notice stahl stole Komatas.
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.  
if at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
aber nun wenn willst Zicklein hin legen, ist zwar nichts  
but then if you wish kid to set, it is at least nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.  
heilig, aber doch dir werde besingen, I will tell through, bis until wohl du untersagst.  
sacred, but at least at least until at least you may forbid.

- [23] ὥς ποτ' Αἴθανας ἀνέριν ἤρισεν. ἡνίκεια κεῖται  
Schwein einst athenischen Streit strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὄριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.  
Jährling: yearling: aber but at least auch du den weide reichen rich pasture Lamm lamb wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ὁ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἵσω ἀμίν;  
und wie o Schuft debauch du dies es wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
wer Haare hairs anstatt instead of der Wolle of wool hat gesetzt; has picked; wer aber who but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
der Ziege of goat erst gebärenden first born schlechte bad Hündin bitch ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικᾷ σεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,  
wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie du as you bist überzeugt, you have trusted,
- [29] σφάξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὖ τοι  
Hornisse hornet sum mend sei end buzzing der Zikade of cicada gegenüber. opposite. aber denn nicht for not dir at least
- [30] ὄριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.  
Jährling yearling gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the Bock he goat dies er. wetteifere. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ  
nicht beeile dich. hasten. nicht denn for at least am Feuer by fire wärmet du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing
- [32] τεῖδ', ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τὰλσεα ταῦτα καθίξας  
hier here unter under die the Ölbaum olive und die Haine the groves diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει  
kalt cold Wasser water hier here trüfelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.  
Gras und die Streu leaf litter diese, und this, and Heuschrecken locusts so hier here plaudern. chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἔχθομαι, εἰ τού με τολμᾶς  
aber nicht etwas eile. I hasten. sehr greatly aber I ärgere mich, I am burdened, wenn du mich wagest you may dare
- [36] ὄμμασι τοῖς ὄθοισι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα  
mit Augen with eyes den geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγών ἐδύδασκον. ἦδ' ἀχάρις ἐξ τί ποθ' ἔρπει.  
Knaben a boy noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh die Gunst favor in into what einmal ever kriecht. creeps.

[38] θρέψαι | καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὅς το φάγωντι.  
nähre und Wolf artige, nähere Hunde, so that du mögen fressen.  
nourish and wolf whelps, nourish dogs, so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend gehörte habend  
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὡφθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.  
ich erinnere mich; ich erinnere mich; ich erinnere mich; ich erinnere mich;  
I remember; O neidisch es du und un schicklich es Männerchen little man einfach so.  
remember; envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.  
aber denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucoliceren.  
but for for come so here, here, go, and and last may sing bucolic.

[43] οὐχ ἔρψῳ τηνεῖ του τεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,  
nicht werde gehen dohing there hier Eichen, so hier Zyper gras,  
not will go I will go dohing there there oaks, here here galingale,

[44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσοι μέλισσαι·  
so hier here schen fair summand sieind zu toward Schwärmen swarms Bienen bees.

[45] ἔνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει  
dort there des Wassers of water kalten cold Quellen springs zwei two die aber auf Baum tree

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὥμοία  
Vögel birds schwatzen chatter und die Schatten shade nichts nothing gleich like

[47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κάνοις.  
der to the neben dir. wirft casts aber but die Kiefer pine von oben Zapfen. with cones.

[48] ἢ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,  
wahrlich indeed at least Lämchen lamb skins und and Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἴκ' ἔνθης, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι  
wenn if at least hingehst, zum Schlaf for sleep weicher softer die aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τὸν ὅσδοντι κακώτερον ἢ το περ ὅσδεις.  
die bei jene m you riechen smell schlechter worse als than you doch riechst. you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖ γάλακτος  
ich werde hinstellen I will set aber but Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαῖω.  
den to the Nymphs, ich werde hinstellen I will set aber but auch süßen of sweet anderen another mit oil.

- [53] αἰ δέ κε καὶ τὺ μόλης, ἀπὰ λὸν πτέριν ὥδε πατησεῖς  
wenn aber wohl auch du kommest, zarte Farn so hier wirst treten  
if but at least and you you may come, soft fern here you will tread
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῖται δὲ χιμαρᾶν  
und Polei minze blühend seiend- having flowered- wird unter gebreitet will be spread under aber but der Ziegen of she goats
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τὶν μαλακώτερα τετράκις ἄρνῶν.  
Felle skins der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.
- [56] στασῶ δ' ὁκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,  
ich werde hinstellen aber acht zwar Milch dem Pan Pan der Milch, I will set but eight at least eimer pails to the of milk,
- [57] ὁκτὼ δὲ σκαφίδας μέλι τος πλέα κηρί' ἔχοισας.  
acht aber Schälchen bowls des Honigs voll Waben haltend. eight but bowls of honey full of wax having.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·  
von hier selbst mir becher trinke drink here und von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic-
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε  
die deiner selbst der Väter treading halte hold die the Eichen. oaks. aber wer who uns us the of your self treading hold the but who us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ', ἐνθο πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.  
wer wird richten; o wenn doch hier einmal der Rinder hirt thus so hier der the who will judge; will judge; would that here ever the herdsman thus the Lykope.
- [61] οὐδὲν ἔγὼ τήνω ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
nichts nothing ich of that kümmere mich- I pursue- sondern but den the Mann, man,
- [62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρίσομες, δές τὰς ἔρείκας  
wenn if willst, you wish, den the Holz fäller woodcutter werden rufen, we will call, der who die the Heide if you wish, den the woodcutter we will call, who the heathers
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.  
jene those die the neben beside him holz spaltet sich- sits on wood· ist is aber but Morson, Morson,
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει ιν. ἵθ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον  
rufen wir. let us call. du rufe call ihm. komm go o Fremder stranger ein wenig a little
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ερίσδομες, ὅστις ἀρείων  
hier here einge treten seiend- having come in- wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων  
Bucolic sänger bucolists ist. is. du aber o Freund dear weder mich me Morson Morson
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὡν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.  
in Gunst in entscheide st, you may judge, weder nor nun then you at least diesen this one begünstige st. in favor you may judge, nor then you at least diesen this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τὸν Νυμφᾶν Μόρον σων φίλε μήτε κομάτα  
ja bei den Nymphen Morson Freund dear weder nor Komatas dem to Comatas  
yes toward of the Nymphs Morson dear nor to Comatas

[69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδες χαρίξῃ.  
das Mehr richte st, weder nun du diesem gefäll st.  
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,  
dies hier dir die Herde flock des Thurios Thurian ist is des Sibyrtas, Sibyrtas,

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.  
Eumara aber die Ziegen she goats siehst you see Freund des Sybariten. Sybarite.

[72] μή τύ τις ἡρώ τηπότ τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα  
nicht du jemand fragtest einst bei dem Zeus, ob des Sibyrtas  
not you someone asked toward the of Zeus, whether Sibyrtas

[73] αἴτ' ἔμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; τός λάλος ἐσσι.  
oder ob mein ist Schlechterster das Herde; flock; wie how geschwätzige talkative bist.

[74] βέντιοθ' οὔτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω  
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahres true alles all sage I speak

[75] κούδεν und nichts καυχέομαι τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσι.  
and nothing prahle ich· I boast· du aber excessively gar spott liebend mockery loving you are.

[76] εἰα λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις  
nun come now sage if etwas anything sagst you say, und den the Fremden in into Stadt city wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὥπαιάν, ἦ στωμύλος ἤσθα κομάτα.  
lebend seiend living lass-release· Paian, Paean, wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were Komatas. Comatas.

[78] τὰς Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν  
die Muses mich lieben love viel much mehr als than the Sänger singer

[79] Δάρφνι· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.  
Daphnis- Daphnis- ich aber ihnen Ziegen two vorhin just now einst opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὑπόλατωνιλέ ει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
und denn mich Apollon liebt loves sehr, greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.  
Widder ram ich ziehe auf. I feed. die aber Karneen Karneia und ja naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen she goats melke ich, I milk,

- [83] καί μ' ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις;"  
 und mich die Knabe hervor springend "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ  
 weh weh alas alas Lacon at least Körbe baskets beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
 von Käses und den the unreifen un bearded in in Blüten flowers Knaben boy beschmutzt. stains.
- [86] βάλλει καὶ μάλιστι τὸν αἴπόλον ἀ Κλεαρίστα  
 wirft auch mit Äpfeln with apples den the Ziegenhirten goatherd die the Klearista Clearista
- [87] τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποπυλάσδει.  
 die the Ziegen she goats vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λείος ὑπαντῶν  
 und mich denn der Kratidas den the Hirten shepherd glatt sleek entgegen gehend meeting
- [89] ἔκμαλ νει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.  
 macht rasend· glänzend sleek aber entlang beside Hals neck schwingt sich shakes Mähne. mane.
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα  
 sondern nicht vergleichbar comparable ist is Hunds rose dog rose noch nor Anemone anemone
- [91] πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αίμασι αἰσιπεφύκει.  
 gegen toward Rosen, deren of the Kranz bänder beds an by Stein wällen stone fences sind gewachsen. has grown.
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ακύλοις ὅμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι  
 auch nicht denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die zwar the indeed haben have
- [93] λυπρὸν ἀπὸ πρινοῦ λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραΐ.  
 schmerz lich painful von Steineiche of oak Splitter, little bark, die aber the but sanft. honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν  
 und ich zwar werde geben der to the Jungfrau maiden sofort at once Turtel taube wood pigeon
- [95] ἐκ τὰς ἀρκεύθωκαθελών· τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.  
 aus der Wacholder juniper herab genommen habend· dort there denn for sitzt er. perches.
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω  
 sondern ich in into Mantel cloak weichen soft Vlies, wool, wenn when werde kämmen I will full
- [97] τὰν οὖν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.  
 das the Schaf das the dunkle, dusky coated, Kratidas dem to Kratidas werde schenken I will give as a gift selbst. my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω τὰ μηκάδες· ὥδε νέμεσθε,  
pst von der Ölweide die Meckernden· hier weidet euch,  
hush from the olive the bleaters· here graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ῥώφον αἵ τε μυρίκαι.  
wie den hinab wärts dieses Erd hügel die und Tamariken.  
as the downward this earth mound the and tamarisks.
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἔτεις Κιναίθα;  
nicht von der Eiche dieser this one der Konaros Konaros und auch Kinaitha;  
not from the oak this one the Konaros Konaros and and Kinaitha;
- [101] τουτεῖ βοσκη σεῖσθε ποτ' ἀντολάς,  
hier werdet grasen you will graze einst once Sonnen aufgänge, sunrises,  
here you will graze as the Phalaros.  
here you will graze as the Phalaros.
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσιον,  
ist aber mir Milch eimer zypressen holzen, cypress made,  
there is but to me pail cypress made, cypress made,  
there is but Misch krug, bowl,
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δέ ταῦτα φυλάσσω.  
Werk work des Praxiteleus· dem to the Knaben boy aber dieses these bewahre ich.  
work work of Praxiteleus· to the boy but these I keep.
- [104] χάμιν  
und uns ist  
and to us is  
ἔστι κύων φιλοπόμνιος,  
Hund dog Herden liebend,  
is who der who  
λύκος λύκος  
Wolf wolf würgt,  
würgt, strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ δέ δῶμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
den dem to the Knaben boy gebe ich I give die the wild beasts alle all zu jagen.  
whom to the boy give I give die the wild beasts all to pursue.
- [106] ἀκρίδες,  
Heuschrecken, locusts,  
αὖ τὸν φραγμὸν ὑπερπάδητετὸν ἀμόν,  
die den who the Zaun fence über springt you leap over den the unser, our,
- [107] μή μευ λωβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.  
nicht meines schändet ihr you will outrage die the Weinstöcke vines· sind are denn for unripe grapes.
- [108] τοὶ τέττιγες, ὥρητε τὸν αἴπολον ὡς ἐρεθίζω·  
ihr Zikaden, cicadas, seht den the Ziegenhirten goatherd wie how reize ich·  
the the you see den the goatherd how I provoke·
- [109] οὔτως χύμες θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.  
so thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer.  
thus you indeed provoke die both the reed pipers.
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκων  
hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die die des Mikon of Micon
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὥσαγίζοντι.  
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἵ τὰ Φιλώνδα  
und denn ich hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die die des Philondas of Philondas

- [113] σῦκα κατατρώ γοντες πανέμιοι φορέονται.  
Feigen ab fressend devouring down wind getrieben werden getragen.  
are borne.
- [114] ήσου μέμνα, ὅκ' εγώ τυ κατήλασα, καὶ τὺ σεσαρώς  
etwa nicht indeed not erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend  
do you remember, when I you drove down, and you having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυός εἶχε τήνας;  
gut well einst once you latched and der the Eiche oak hieltest du jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὥκα μάν ποκα τεῖδε τυ δῆσας  
dieses zwar nicht erinnere ich- wann when ja einst hier dich gebunden habend  
indeed not I remember when at least once this here you having bound
- [117] Εύμάρας ἔκαθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἔσαμι.  
der Eumara he cleansed gut well sehr, very, dies this at least ja weiß ich. I know.
- [118] ή δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ήσουχὶ παρίσθευ;  
ja in der Tat jemand Morson wird erbittert: ja nicht warst anwesend;  
then indeed a certain Morson is embittered then not at all did you perceive;
- [119] σκίλλας λίων γραΐας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
Skille zwiebeln gehend der Alten von Grab hügel straightway pflücken.  
squills going old from tomb hill straightaway to pluck.
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.  
und ich ja reize I scratch Morson irgend einen someone- und du aber blickst,  
and I at least I scratch Morson someone- and you but you look.
- [121] ἐνθὼν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἄλεντα.  
hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now into the Alentus.  
having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig now in into the Alentus.
- [122] Ἰμέρα ἀνθ', υδατος φείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι  
Himera statt des Wassers water fliße let flow Milch, milk, und du aber Krathis  
Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis
- [123] οἴνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.  
mit Wein purpur farbenen, purple, die aber the but auch and Weiden osiers Frucht fruit bringen.  
with wine purple, farbenen, purple, the but also and Weiden osiers fruit bringen.
- [124] φείτω χά Συβαρῖτις ἐμὲν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
fliße und die Sybaritis mir to me Honig, honey, und das Tür pfosten  
let flow and the Sybaritis to me honey, and the drinking vessel
- [125] ἀ παῖς ἀνθ', υδατος τῷ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
das Mädchen statt des Wasser water in der the Wasser kanne pitcher Waben honeycombs tauche.  
the child instead of water water in the the water pitcher Waben honeycombs dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche holm oak Ziegen goats essen, eat,  
the at least my laburnum and also holm oak Ziegen goats eat,
- [127] καὶ σοῦνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
und Mastix mastic they graze und in in Erdbeer bäumen arbutus sind ausgebreitet.  
and and Mastix mastic they graze and in in Erdbeer arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαις ὀύεσσοι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια  
den aber meinen Mutterschafen ist vorhanden zwar at least der Honig klee  
to the but my sheep is present is present at least the melilot

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
sich nähren, reichlich aber und wie as Rosen Zistros blüht.  
to be fed, much but and as roses cistus blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίππας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε  
nicht liebe ich der Alkippa, weil because mich vorhin nicht küssste  
not I am in love Alkippa, because because beforetime not did kiss

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
der of the Ohren ears abgenommen habend, having taken off, als when to her die Turtel taube gab ich.  
ears when taken off, when to her die wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ' ἔγω Εὔμηδες δευτέραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
sondern but ich Eumedes Eumedes liebe sehr greatly und and for wenn when ihm  
but I I am in love I am in love and and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
die Rohr flöte I reichte, schön es etwas mich sehr küssste.  
the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσειν,  
nicht erlaubt dem Lacon je ever Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,  
not lawful Lakon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἔσαλ φιλεχθής.  
noch Wiedehopfe mit Schwänen· du aber o Unglücklicher bist verhasst.  
nor hoopoes with swans· you but o wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα  
aufzu hören fordere ich den Hirten. shepherd. den aber Komatas  
to cease I bid the shepherd. him but Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας  
beschreibt Morson die Lamm junges· und du aber geopfert habend  
gives as a gift Morson the lamb. and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
den to the Nymphs dem Morson gut es sofort sende.  
to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων  
ich werde senden ja den Pan. schnauke jede der Ziegen kinder  
I will send yes the Pan. snort all of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κὴ γὰρ γέδειος ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ  
jetzt now Herde· herd· und ich and I denn for siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν Λάκων νοστῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη  
gegen down against des of the Lacon des of the Hirten, shepherd, dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐξ ὥρανδον ὕμμιν ἀλεῦματι.  
vollbrachte ich die the Lamm· lamb· in into Himmel sky euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αáīḡēs é̄m̄āī θ̄ār̄s̄ēīt̄ē κ̄ēr̄ōú̄t̄īd̄ēs̄· aú̄r̄īōn̄ ὕ̄m̄ē	Ziegen meine seid zuversichtlich behornte· morgen euch goats my take heart horned ones tomorrow you all
[144]	πάσας ἔγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.	alle ich werde baden will bathe der Sybaris of Sybaritis innen within Teiche pools.
[145]	οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁχευσεῖς	dieser der Leukitas der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst this the crest headed, if someone you will cover
[146]	τὰν αἴγων, φλασσῶ τυ πρὶν ἦ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι	der Ziegen, peitsche ich dich ehe als ja mich to sacrifice fairly of the goats, I will whip you before than at least me
[147]	ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,	den to the Nymphs die the Lamb. der aber wieder erneut. doch but möchte ich werden, to the Nymphs die the Lamb. der aber wieder erneut. again. again. might I become,
[148]	αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.	wenn nicht dich peitschte ich, Melanthios instead of Komatas.

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον	Damoitas und der Daphnis der Rinder hirt in einen Ort place
[2]	τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον· ἦς δ' ὁ μὲν αὐτῶν	die Herde einst Aratus they brought together. von denen aber der zwar of them
[3]	πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω	rötlich, der aber half stammig· half bred· an upon Quelle aber but irgendeine beide red haired, the but half stammig· half bred· upon spring but a certain both
[4]	έζόμενοι θέρεος μέσω ἄματι τοιάδ' ἄειδον.	sitzend des Sommers in the middle Tag solche such things sangen. sitting des Sommers in the middle Tag such things they sang.
[5]	πράτος δ' ἅρξατο Δάφνις, εἰ πεὶ καὶ πράτος ἔρισδε.	zuerst aber begann Daphnis, weil auch zuerst wetteifert. first began since and first contends.
[6]	βάλλει τοι πολύφαμε τὸ ποιμνιον ἀ Γαλάτεια	wirft dir Polyphem das Herde die Galateia throws at least Polyphemus the flock the Galatea
[7]	μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἴπόλον ἄνδρα καλεῦσα·	mit Äpfeln, schmerlich verliebt den Ziegen hirten Mann rufend· with apples, hard in love the goatherd man having called·

- [8] καὶ τύ νιν οὐ ποθόησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι  
und du ihn nicht bemerkst you have seen Unglücklicher wretch, Unglücklicher, sondern but sitz you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων πάλιν ἄδ' ἦδε τὰν κύνα βάλλει,  
süß pfeifend. piping. wieder again here siehe look den the Hund dog trifft, pelts,
- [10] ἣ τοι τάντας ὄλων ἔπει ται σκοπός· ἀ δὲ βαύσδει  
die dir der of the Schafe sheep folgt follows Wächter-watcher- die aber she but bellit barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
ins Meer schauend, looking, die aber the but sie her schönen fair Wellen waves zeigen show
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἴγια λοιοθέοισαν.  
leise softly gurgelnd gurgling am upon Strand of shore laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τάς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὥρούσῃ  
hüte dich nicht des of the Mädchens girl auf upon Schienbeinen shins springend leaping
- [14] ἔξ αλός ἐρχομένας, κατὰ δέ χρόα καλὸν ἀμύξῃ.  
aus out of des Meeres sea kommende, coming, entlang down upon aber but Haut skin schön fair you may scratch.
- [15] ἀ δέ καὶ αὐτόθε τοι διαθρόπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας  
die aber auch and on the spot at least zerbricht, is worn through, wie von Dornen thorns
- [16] τὰς καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.  
die fiebrigten Haare, locks, die the schöne Sommerzeit sobald when brät- parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,  
und and fleht Liebenden loving one und nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἐρωτή  
und den vom Pfad line bewegt moves Stein- stone: indeed denn for der Liebe by love
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.  
oft often O Polyphemus die nicht schönen fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοί ταξάνε βάλλετο καὶ τάδ' ἔειδεν.  
darauf aber auf Damotas Damoitas hob an was taking up und dieses sang.  
to him but in reply
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πάνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἐβαλλε,  
sah ja den Pan, Pan, das the Herde flock als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημ  
und nicht mich entging, escaped, nicht, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold  
and not me

- [23] ἐς τέλος· αὐτὸρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων  
zu Ende· aber der Seher der Telemos feinde hostilely redend speaking
- [24] ἔχθρᾳ φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπως τεκέ εσσι φυλάσσοι.  
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward Haus, house, damit so that Kindern to children bewahre er.
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,  
sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναικί ἔχεν· ἀ δ' ἀλλοισα  
sondern but andere irgend eine sage ich Frau woman hatte· he was holding· die aber hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶντα καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας  
benedict she envies mich o Paian and schmilzt, she melts, aus out of aber but des Meeres sea
- [28] οἰστρεῖ παπταί νοισσαποτ' ἄντρᾳ τε καὶ ποτὶ ποίμνας.  
tobt spähend zu toward Höhle caves und auch zu toward Herden. flocks.
- [29] σίξα δ' ύλακτεῖν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων  
hetze aber zu bellēn sie und der to the Hündin dog· und denn wenn ich fragte I woed
- [30] αὐτᾶς, ἔκνυτο ποτ' ισχίᾳ βόγχος ἔχοισα.  
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching toward einst Schenkel hips Schnauze snout haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' τίσως ἐσορεύσα ποιεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ  
diese these things aber vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send
- [32] ἄγγελον. αὐτὸρ ἐγὼ κλαίξω θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσση  
Boten. messenger. aber but ich werde klopfen I will rattle Türen, doors, bis until wohl at least schwörte sie you may swear
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τάσδ' ἐπὶ νάσω.  
diese these same to me zu betten to spread schöne beautiful Lager couches dieser of this auf upon Insel. headland.
- [34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.  
und for gewiss nicht einmal Aussehen appearance habe ich schlecht es, bad, wie mich as me sagenden. to one speaking.
- [35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,  
truly for vorhin in Meer sea blickte ich, I was looking, it was war aber ruhigkeit, calm,
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἄ μία κώρα,  
und schön zwar die Wangen, schön aber meiner of me die eine Pupille, one maiden,
- [37] ὡς παρ' ἐμὲν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων  
wie bei mir ist entschieden, ist entschieden, zeigte sich, it was appearing, der of the aber auch Zähne teeth

[38]	λευκοτέραν αύγαν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere Strahl parischen ließ durchscheinen was gleaming forth Steines of stone.
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπιτυσα κόλπον·	damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in into meinen my spie ich Schoß bosom.
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.	diese denn die alte mich Kotytaris lehrte. things for the woman me Kotytaris taught.
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἰπποκίωντο παύλει.	die vorhin bei Sehern among seers bei beside Hippokion Hippokion verweilt. haunts.
[42]	τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοί ταξέφιλησε,	so viel gesagt habend having said den the Daphnis der the Damoitas Damoitas küsstet, kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm Rohrflöte, pipe, der aber ihm schönen fair Flöte flute gab.
[44]	αὐλεῖ Δαμοί ταξαύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flötete Damoitas, piped aber Daphnis der Rinder hirt, the herdsman,
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταῖ πόρτιες αὐτίκα ποία.	tanzten sie were dancing in in weichem soft die Färsen heifers sofort straightway Gras. grass.
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	Sieg gewiss at least not otherwise, un besiegt undecided aber but wurden. they became.

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	Ἢς χρόνος ἀνίκ' ἔγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was Zeit als when ich und auch Eukritos in into den the Alentos
[2]	εἵρομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Ἀμύντας·	gingen wir aus Stadt, city, mit with auch and dritter third uns with us Amyntas- Amyntas-
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der Demeter denn bereitete was preparing Erntedank feiern und and Phrasidamas
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν	und Antigenes, two Kinder des Lykopeus, of Lycopes, wenn if etwas anything at least ja gut es good

- [5] χαῖν  
edelen  
of ancient ones τῶν  
der  
of the ἐπάγνωθεν,  
von oben,  
from former times, αὶ πὸ  
von  
Klytias  
Klytiaς τε  
und auch  
and also καὶ  
ihrer selbst  
of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν  
Chalkons, Bourina ὅς  
der aus  
who from ἐκ ποδὸς  
aus Fuß  
foot ἄνυσε  
vollbrachte  
accomplished κράναν  
Quelle  
spring
- [7] εὖ ἐνερευσάμενος  
gut angedrückt habend πέτρᾳ γόνῳ·  
well having leaned an Fels Knie-  
on rock knee- ταὶ δὲ παρ’ αὐτὰν  
die aber bei ihr  
the but beside her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον  
Schwarz Pappeln Ulmen und  
black poplars elms and τελσος ὕφαινον,  
wohl schattig es Hain grove  
well shaded were weaving,
- [9] χλωροῦ σιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώδωσαι.  
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.  
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] κούπιων τὰν μεσάταν ὁδὸν  
und noch nicht die mitt lere Straße  
and not yet the midmost road ἄνυμες,  
vollbrachten wir,  
we had accomplished, οὐδὲ τὸ σῆμα  
nicht einmal das Grab mal  
nor the tomb
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν  
uns das Brasilia zeigte sich,  
to us the Brasilia was appearing,  
and den the Wanderer  
and the wayfarer
- [12] ἑσθλὸν σὺν Μοΐσαισι Κυδωνικὸν εὗρομες ἄνδρα,  
edelen mit Musen kydonischen fanden wir we found Mann,  
noble with Muses Cydonian we found man,
- [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος,  
mit Namen zwar Lykidas, war aber Ziegen hirt,  
name indeed Lycidas, he was but goatherd,  
τίς νιν οὐδέ κέ τις νιν  
jemand ihn ihm nicht einmal not even wohl at least anyone ihm
- [14] ἤγνοιησεν  
missachtete  
would have failed to recognize  
τιδών,  
gesehen habend,  
having seen, ἐπεὶ αἰπόλω  
da since Ziegen hirten  
since to a goatherd  
ξέοχ' αὐτοὶ οὐδέ  
außer ordentlich distinctly  
ξέοχ' he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο  
aus zwar denn zottigen busch haairig hatte Bockes of goat
- [16] κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσιοι ποτόσδον,  
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,  
scraped skin on shoulders of new carver for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος  
um aber ihm Brust korben alt er war geschnürt Mantel  
around but chests old was fastened robe
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ῥοικάν  
mit Gürtel geflochtenem, gnarled δ' ἔχεν ἄγριε λαίω  
with girdle plaited, gnarled aber hielt er Wild olive wild olive
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σε σαρώς  
mit rechter Keule. und mich still sprach er gereinigt habend  
with right hand club. and me gently he said having smoothed

- [20] ὅματι μειδιό ωντιγέ λως δέ οι εἶχετο χείλευς.  
mit Auge lächelndem, Lachen aber ihm hielte sich Lippen.  
with eye smiling, laughter but to him was held lips.
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέρι ονπόδας, ἔλκεις,  
"Simichidas, wohin denn den Mittag Füße ziehest du,  
"Simichidas, where indeed the midday feet you drag.
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασι αῖσικα θεύδει,  
wann ja auch Eidechse in Stein wällen schläft,  
when indeed even lizard in stone fences sleeps,
- [23] οὐδ' ἔπι τυμβίδι αικορυ δαλλίδες ἡλαί νοντι;  
nicht einmal grab nahe by the tomb Lerchen schweifen;  
nor nor
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν  
oder nach Mahl geladen beeilst du dich; oder eines Bürgers  
truly to a feast invited you hasten; or of some townsmen
- [25] λανὸν ἔπι θρώ σκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομέ νοι  
Wolle auf springst du; wie dir Füßen gehenden  
wool upon you leap; how for you with feet of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλ δεσσινά είδει."  
jeder Stein stolpernd an singt."  
every stone striking against sings."
- [27] τὸν δ' ἔγω ὅμει φθην· "Λυκί δα φίλε, φαντί τυ πάντες  
den aber ich antwortete: "Lykidas Freund, sagen dich alle  
him but I replied: dear, they say you all
- [28] συριγ κτὰν ἔμειναι μέγ' ὑπεροχον ἐν τε νοι μεῦσιν  
Rohrpfeifer zu sein sehr überlegen preminent bei und Hirten  
piper to be greatly among and herdsmen
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει  
bei auch Schnittern. reapers. das indeed sehr Sinn erfreut  
among and reaps. this ja very heart soothes
- [30] ἀμέτερον· καί τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν  
unser es- und dir ja nach according to meinen my Sinn gleich zu sein to match  
our. and indeed according to
- [31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι  
hoffe ich. die aber Straße diese des Ernte festes· ja denn Gefährten  
I expect. the but road this of Thalyssia· truly for companions
- [32] ἀνέρες εύπεπλω Δαμά τερι δαῖτα τε λεῦντι  
Männer schen gewandet er Demeter Mahl vollendend er performing  
men well ploughed to Demeter feast performing
- [33] ὅλβω μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρω  
mit Glück sehr denn ihnen reichem Maß  
with prosperity erstlings opfernd seiend for to them measure
- [34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν λωάν.  
der Daimon gersten reich filled up threshing floor.  
the daimon divinity barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνά γὰρ ὁδός, ξυνά δὲ καὶ ἡώς,  
aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,  
but come now, shared for road, shared but and dawn,
- [36] βουκολι ασδώ μεσθα τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁνασεῖ.  
bucolicieren wir. bald der eine den anderen wird nützen.  
let us sing bucolic. soon either the other will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυ ρὸν στόμα, κῆμε λέγοντι  
und denn ich der Muses fieber ig Mund, und mich sagen  
and for for of Muses sunburnt mouth, and me to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυ πειθής,  
alle Sänger besten best· ich aber jemand nicht leicht überredbar,  
all singer best best· I but someone not quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν  
nicht not Dan- nicht denn noch gemäß meinem edlen  
not by Zeus for yet according to my noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμων οὕτε Φιλητᾶν  
Sikeliden besiege ich den aus Samos noch nor Philitas  
Sicelidas conquer the out of Samos nor Philitas
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."  
singend, Frosch aber einst Heuschrecken wie jemand wetteifere."  
singing, frog but once locusts as someone I vie."
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπί ταδες· ὁ δ' αἴπόλος ἀδὺ γε λάσσας,  
so sagte ich darauf· der aber Ziegenhirte süß gelacht habend,  
thus we said attently· the but goatherd sweetly having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύνων δωρύτομαι, οὖνεκεν ἔσαι  
"die dir" "this to you" sagte he said "Keule club fertige ich, weil because bist you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθεύσατε πλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.  
alles in Wahrheit geformt having been formed aus des Zeus Spross.  
wholly upon truth having formed out of of Zeus shoot.
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχεται, ὅστις ἐρευνῇ  
so mir auch Zimmermann sehr greatly verhasst ist, wer whoever forscht  
so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search
- [46] Ἱσον ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος,  
gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,  
equal of mountain to peak to complete house of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν  
und der Muses Vögel, zu welche toward Chios Sänger  
and of Muses birds, who ever toward Chios singer
- [48] ἀντία κοκκύζοντες τώσια μοχθίζοντι.  
entgegen gackernd vergleichlich sich mühen.  
opposite cuckooing vain to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ', ἀοιδᾶς,  
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,  
but come of bucolic quickly let us begin of song,



- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυέω  
den Pteleatischen Wein von from Misch krug bowl abschöpfe ich I will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.  
bei Feuer geneigt seiend, having been reclined, Bohne bean aber but jemand someone im in Feuer fire wird rösten.
- [67] χάστιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν  
und die Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλῳ τε πολυγνάμπτωτε σελίνῳ.  
Knyza und auch Asphodel viel gebogenem und auch and with pennyroyal and with asphodel much bending and Sellerie. with celery.
- [69] καὶ πόιμαι μαλακῶς με μνημένος Ἀγεάνακτος  
und werde trinken sanft eingedenk having remembered Aigeanakts and I will drink softly of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.  
denselben Bechern und bis into Trub lees Lippe lehnend. with the same and into Lees lip pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,  
werden flöten aber mir zwei Hirten, shepherds, einer one zwar indeed Acharner, Acharnean, will pipe but to me two of indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκοπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,  
einer aber Lykopitas· der aber Tityros nah nearby wird singen, will sing, but
- [73] ὡς ποκὰ τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,  
wie einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinder hirt, as once of the Xenea fell in love the cowherd,
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,  
und wie Berg ringsum mühte sich, was toiling, und wie Eichen oaks ihn him and how were lamenting, and how mountain around
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὕδαθησιν ποταμῷο,  
Himera welche wachsend an beside Ufern banks des Flusses, who to the growing of river,
- [76] εὔτε χιὼν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον  
als Schnee wie jemand hinschmolz lange greatly unter under Haemos when snow as someone was melted greatly under
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.  
oder Athos oder Rhodope oder Kaukasos äußersten. or or Caucasus farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸν τὸν αἴπολον εὔρεα λάρναξ  
wird singen auch wie einst aufnahm den the Ziegenhirten breite broad will sing but how once received goatherd lade chest
- [79] ζωὸν ἔόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν νακτος,  
lebend seiend durch schlechten Freveln outrages des Herrn, alive being with wicked of lord,

[80]	ἄς τέ νιν οἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἥσσαι	wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend
[81]	κέδρον ἐς ἀδεῖ αγμαλα κοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,	Zeder in into süße sweet weichen with soft Blüten blossoms Bienen, bees,
[82]	οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε νέκταρ.	weil because to him süß sweet Muse Muse durch down along Mund of mouth goss was pouring Nektar. nectar.
[83]	ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,	ō selig zu nennender blessed Komatas, Comatas, du wahrliech indeed diese lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν	und du wurdest eingeschlossen were shut in into Lade, chest, und du and you der Bienen of bees
[85]	κηρία φερβόμενος ἔτος ὕριον ἔξεπόνασας.	Honigwaben genährt werdend being fed Jahr year reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
[86]	αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὄφελες εἰμεν,	ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
[87]	ἄς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἶγας	so dir ich hütete was pasturing auf und ab up through Berge mountains die the schönen fair Ziegen goats
[88]	φωνᾶς τοιαύων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις	der Stimme lauschend, hearing, du aber unter Eichen oaks oder or unter under Kiefern pines
[89]	ἀδὺ μελισδόμενοςκατεκέλισθε θεῖε Κομάτα.	süß singend du lagst nieder you reclined göttlicher divine Komatas. Comatas.
[90]	χώ μὲν τόσος εἰπὼν ἀπεπαύσασθε τὸν δὲ μετ' αὖθις	und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf ceased. den aber nach after wiederum again
[91]	κήγω τοῦ ἐφαμάν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα	und ich dies sage: "Lykidas Freund, dear, vieles many zwar andere
[92]	νύμφαι κήμε διδάξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα	Nymphen und mich Lehrten they taught auf und ab up through Berge mountains weidend herding
[93]	ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ Θρόνον ἄγαγε φάμα·	gute, good things, die wohl I suppose und des Zeus of Zeus auf upon Thron throne brachte brought Gerücht rumor.
[94]	ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὃ το γε φαίρειν	aber dies aus allen all sehr greatly überragend preeminent dem welchen for whom du you ehren to honor

- [95] ἀρξεῦμ'.      ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο μοίσαις."  
 wir werden beginnen:  
 we shall begin:  
 aber but höre zu,  
 but listen, da since lieb dear  
 since you were warst  
 to the Muses." den Musen."
- [96] Σιμιχίδας μὲν Ἔρωτες ἐπέπταρον. ἢ γὰρ ὁ δειλὸς  
 dem Simichidas zwar Liebes Götter Loves flogen hin:  
 at least Ja indeed for the Armselige wretched
- [97] τόσσον ἐρῆται Μυρτοῦς, ὥσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.  
 so sehr liebt der Myrto, wie sehr des Frühlings die Ziegen lieben.  
 so much he loves of Myrtos, as much of spring goats love.
- [98] ὥρα τος δ' ὁ τὰ πάντα φυλαίτατος ἀνέρι τήνω  
 begehrens wert aber der die alle liebste dem Mann jenem  
 seasonal but the the all most beloved to man to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστίς,  
 des Knaben unter den Eingeweiden hält Sehnsucht.  
 of boy under entrails he has longing. weiß knows Aristis,
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν  
 edel Mann, sehr der Beste, den whom und nicht wohl selbst besingen  
 good man, very best, whom and not at least himself to sing
- [101] Φοῖβος σὺν φόρῳ μιγγι παρὰ τριπόδεσσοι μεγαίροι,  
 Phoibos mit der Leier an beside den Dreifüßen verschmähte,  
 Phoebus with lyre beside tripods would grudge,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπὸ ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.  
 wie aus des Knaben Aratus unter Knochen lodert burns von Liebe.  
 as out of boy Aratus bone bone burns with love.
- [103] τόν μοι Πάν, Ὁμόλας ἔρα τὸν πέδον ὅστε λέλογχας,  
 den mir Pan, des Homolas lieb es lovely Gelände plain der who hast erlangt,  
 that one to me Pan of Homole to be loved plain who you have obtained,
- [104] ἀκλητὸν κεύνοι φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,  
 unge laden jenes lieben in Hände legen mögest,  
 unbidden of that one dear into hands you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.  
 sei es ist wohl Philinos der weichlich soft oder sei es irgendeiner someone anderer.  
 whether is then the soft or whether someone other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὁ Πὰν φύλε, μή τι τυ παιδεῖς  
 und wenn zwar diesest these tust you may do Pan Freund, nicht irgend etwas dich Knaben  
 and if at least these you may do Pan dear, not anything you children
- [107] Ἀρκαδίκοι σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὄμοις  
 arkadische mit Skille zwiebeln unter die Rippen Schultern  
 Arcadian with squills under ribs and also shoulders
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.  
 dann wenn geißelten, they might whip, wenn when Fleisch stücke vorhanden seien:  
 then they might whip, when Fleisch stücke meats small might be present:
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι  
 wenn aber anders nicktest, you might incline, über down zwar at least die Haut skin alles all mit Nägeln with nails

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
gebissen werdend kratztest und in Nesseln schliefest,  
being bitten you might scratch and in nettles you might sleep,
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὕρεσι χείματι μέσσω  
wärst aber der Edonen zwar in Bergen Winter mittlerem  
you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle
- [112] Ἐβρον πᾶρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
den Hebrus an Fluss gewandt nahe zum Bären,  
Hebrus by river having been turned near to the Bear,
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσω μεύοις  
im aber Sommer äußersten bei Äthiopen weidetest  
in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὑπὸ Βλεμύων, δοθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ ρατός.  
Felse unter der Blemmyer, von woher whence nicht mehr no longer Nil Nile  
by rock under of Blemyes, whence no longer visible.
- [115] ὅμμες δ' "Υετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες  
ihr aber der Hyetis und der Byblis süß verlassend  
you all but of Hyetis and of Byblis sweet having left
- [116] νῆμα καὶ Οἰκεῦνταξανθᾶς ἔδος αἵπου Διώνας,  
Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,  
stream and Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,
- [117] ὁ μάλιστιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισινόμοιοι,  
O den Äpfeln Liebes Götter Loves errötent being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερό εντα φιλίνον,  
schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos,  
shoot for me with bows the desirous Philinus,
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει μεν.  
schießt, da since the fremden stranger der Un selige ill fated nicht erbarmt pities meiner.  
shoot, shoot, since the stranger the ill fated not pities me of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίολο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες  
und in der Tat ja der Birne of pear reifer, riper, die aber Frauen women  
indeed at least of pear ripe, riper, die but women
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."  
"weh" sagen "Philinus, das the to you schöne flower Blüte zerrinnt."  
"alas" they say "Philinus, das the to you fair flower flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,  
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch an upon den Vortüren thresholds Arate,  
no more to you let us watch upon the thresholds Aratus,
- [123] μηδὲ πόδας τρύβωμες ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
und auch nicht die Füße reiben wir let us wear der aber früh zeitig andern Hahn  
nor feet let us wear the but of dawn another cock
- [124] κοκκύζων νάρκασιν ἀνιαράσι διδοίη,  
krähend mit Starren beschwerlichen möge geben, might give,  
crowing with numbnesses grievous give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
einer aber von dieser Bester Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, wrestling schools,
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,  
uns aber Ruhe und liege am Herzen alte old woman und sei zugegen, might be present,
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
welche zischend muttering over die nicht the nicht schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.
- [128] τόσο' ἐφάμαν· ο δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας  
so viel sagte ich. der aber mir das Hasen werfer, hare spear, süß sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξενήιον ὄπασεν εἶμεν.  
wie zuvor, von den Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
und der zwar abgebogen habend nach links die nach the upon Pyxas Pyxas
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐξ Φρασιδάμου  
schlug ein Weg, aber ich und auch Eukritos Eukritos zu into Phrasidamo Phrasidamus
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθεῖαις  
gewandt worden und der schone fair Amyntichos Amyntichos in und in and tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοι χαμενύσιν ἔκλινθομες  
lieblichen der Binsen Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οίναρέοισι.  
in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὺνιν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
viele aber über uns oben above entlang down des Kopfes head wogten were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν Ἱερὸν ὕδωρ  
Schwarz pappeln Ulmen und das aber nahe heilige sacred Wasser
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.  
der Nymphen aus der Grotte trickling down was murmuring.
- [138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμύσιν αἰθαλῶνες  
die aber zu schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge sooty ones
- [139] τέττυγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὀλολυγῶν  
Zikaden schwatzend chattering habend were having Mühe-töll die aber heulend wailing one

- [140] τηλόθεν | ἐν πυκνῷ βάσιοι βάτων | τρύζεσκεν | ἀκάνθαις.  
aus der Ferne | in in dichten thick Brombeer ranken of briars | plapperte kept murmuring | with thorns.
- [141] ᾔειδον | κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, | ἔστενε | τρυγών,  
sangen were singing | Lerchen larks and Distel finken, goldfinches, was moaning | Turtel taube, turtle dove,
- [142] πωτῶν | τοξουθαί | περὶ | πίδακας | ἀμφὶ μέλισσαι.  
schwirrten were flying | gelb liche tawny | um around Quellen springs | um about Bienen bees.
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος | μάλα | πίονος, | ὥσδε δ' | ὁ πώρας.  
alles all so thus des Sommers of summer sehr very reichen, rich, so thus aber but der Herbst zeit. of autumn.
- [144] ὄχναι μὲν | πὰρ ποσά, | παρὰ πλευρᾶσι δὲ | μᾶλα  
Birnen pears zwar at least bei beside den Füßen, feet, an beside den Seiten sides aber but Äpfel apples
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἐκυλίνδετο· | τοὶ δ' ἐκέχυντο  
reichlich plentifully uns wälzte sich was rolling die aber but hatten sich ergossen had been poured
- [146] ὄρπακες | βραβύλοισι καταβρίθοντες | ἔραζε·  
Trauben stiele clusters schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground.
- [147] τετράενες δὲ | πίθων | ἀπέλυετο κρατὸς | ὄλειφαρ.  
vier jährig four years aber but der Fässer of jars löste sich was loosed des Kopfes of head Salb Öl. ointment.
- [148] νύμφαι | Κασταλίδες πάρνασσοιν | αἴπος | ἔχοισαι,  
Nymphen nymphs Kastali sche Castalian parnassische Parnassian Höhe height haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ | πα | τοιόνδε φόλω | κατὰ λάινον | ἄντρον  
etwa wohl then at least irgendwo somewhere solch es such bei Pholoe to Pholus hinab in down steinern es stone Gewölbe cave
- [150] κρατῆρ' | Ἡρακλῆι γέρων | ἐστήσατο | Χείρων;  
Misch krug bowl dem Herakles for Heracles Greis old man stellte auf set up Cheiron; Chiron;
- [151] ἄρα γέ | πα | τῇ νον τὸν | ποιμένα | τὸν ποτ' Ἀνάπω,  
etwa wohl then at least irgendwo somewhere jenen that den the Hirten shepherd den einst the once am Anapos, by Anapos,
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲς | ὥρεσι | γῆνας | ἔβαλλε,  
den the starken mighty Polyphemus, der who mit Bergen on mountains Schiffe ships warf, was hurling,
- [153] τοῖον | νέκταρέ πεισε | κατ' | σύλια | ποσὶ | χορεῦσαι,  
solchen such Nektar nectar überredete he persuaded über down Hofplatz farmyard mit Füßen with feet zu tanzen, to dance,
- [154] οἷον | δὴ τόκα | πῶμα διεκρανάσσετε | Νύμφαι  
welch ein what sort ja indeed damals then Trank drink mischtest you mixed Nymphen Nymphs

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλφάδος; ἦς ἐπὶ σωρῷ  
am Altar bei der Demeter der Tenne; of threshing floor; deren auf Haufen  
at altar beside of Demeter of whom upon heap

[156] αὖθις ἔγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι  
wieder ich möchte befestigen groß Worfel schaufel, die aber lacht  
again I might fix great winnowing fan, the but to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν τοῖσα.  
Garben und Mohn kapseln in beiden haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκόλεοντι  
dem Daphnis dem the anmutigen begegnete Vieh hürend  
to Daphnis to the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὄρεα μακρὰ Μενάλκας.  
Herden weidend, wie sagen sie, entlang Berge lange Menalkas.  
flocks pasturing, as they say, down along mountains long Menalcas.

[3] ἅμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἅμφω ἀνάβω,  
beide jene waren rot haorig, beide hoch gewachsen,  
both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἅμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἅμφω ἀείδεν.  
beide pfeifen kund seiend, beide singen.  
both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ἴδων ἀγόρευε Μενάλκας·  
zuerst aber nun zu Daphnis gesehen habend redete was speaking  
first but then toward Daphnis having seen was speaking Menalkas· Menalcas·

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;  
"brüllen sich zu der Rinder Daphni, willst mir singen;  
"bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;

[7] φαμί το γενικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."  
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοῦδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.  
ihn aber nun und der Daphnis mit solchem erwiderete was answering with word:  
him but then and the Daphnis such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁών συριγκτὰ Μενάλκα,  
"Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,  
"shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalca, Menalcas,

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', ούδ' εἴ τι πάθοις τογ' ἀείδων."  
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."  
never you will defeat me, nor if anything you might suffer at least singing."

[11] χρήσδεις ἄν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen Preis;  
you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.  
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.  
I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἴη;  
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὺ δὲ θέξ ισομάτορα ἀμνόν.  
Kalb ich werde setzen· du aber setze gleich alten Lamm.  
calf I will set· you but set equal in value lamb.

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπός ὁ πατήρ μεν  
nicht werde setzen jemals Lamm, da streng harsh der Vater mein  
not I will set once lamb, since harsh the father of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.  
und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.  
and the mother, the but flocks late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;  
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehr wird haben der siegend;  
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόνσα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,  
Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,  
pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,  
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,  
white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.  
diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.  
this I might set down, the but of the father not I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ', ἔχω ἐννεάφωνον.  
wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.  
truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.  
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.  
white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρώταν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den Finger schmerze ich  
formerly him it I put together· still and the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.  
diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
this, since reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;  
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἔνταῦθα τὸν αἴπόλον ἢν καλέσωμες;  
jenen wie hier den Ziegen hirten wenn riefen wir;  
that how here the goatherd if we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.  
dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellit.  
to whom toward the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἴπόλος ἤνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegen hirt kam zu hören.  
and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἴπόλος ἤθελε κρίνειν.  
und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegen hirt wollte richten.  
and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πράτος δ' ὅν ἄειδε λαχών  
zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf  
first but then was singing having obtained by lot crying aloud  
Menalkas, Menalcas,

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ᾠιδάν.  
dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.  
then but responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἥρξατο πράτος.  
bukolischen· so aber Menalkas began zuerst.  
bucolic· thus but Menalcas began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας  
Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, race, wenn etwas Menalkas  
O hills and rivers, divine if anything Menalcas

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,  
jemals der Rohr pfeifer lieb es dear sang sang Lied, song,

[35] βόσκοιτ' ἔκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἢν δέ ποκ' ἔνθη  
weidet ihr möget aus Seele die Lämmer· wenn aber einst sei  
may you feed out of soul the lambs· if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.  
Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.  
Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ δόμοῖο  
Quellen und Weiden, süße Pflanze, plant, wenn denn ähnlichen  
springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,  
musiziert Daphnis den to the Nachtigallen, nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας  
dieser der Vieh mann pastoral mästet· fatten· und wenn etwas Menalkas  
this the pastoral fattens· and if anything Menalcas

[40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.  
hierher bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles  
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄλις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι  
dort Schafe, dort Ziegen zwillinge gebärende, dort Bienen  
there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,  
swarms fill, and oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βάίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν φέρπῃ,  
dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.  
und der Hirte trocken dortig und die Weiden.  
and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντάξ ἔχαρ, παντάξ δὲ νομοί, παντάξ δὲ γάλακτος  
überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch  
everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
Wogen wimmeln, und die Junge nährt sich,  
udders are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν φέρπῃ,  
dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόρες αὐότεραι.  
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.  
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὁ τράγες, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας  
O Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes  
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὁ σιμάλ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf Wasser Böcklein·  
numberless, (O snub nosed come here upon water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
in jener denn jener· geh o Knabe und sage· Milon,  
in there for that one· go O boy and say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὣν ἔνεμε.  
der Proteus Seehunde und Gott seiend hütete.  
the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή μοι γῆν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir goldene Talente  
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde·  
might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τᾶδ' ὁσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,  
aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
but under the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύνομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ὄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.  
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,  
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, aber but Dürre, drought,

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs, but nets,

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικάς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,  
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. O Vater O Zeus,  
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ μόνος ἤρασθη· καὶ τὺ γυναικοφίλας.  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὅν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾔεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen·  
these indeed then through of alternate the boys sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.  
den letzten aber Gesang so began off Menalkas.  
the last but song thus was leading off Menalkas.

[63] Φείδει τάν ἔρφων, φείδει λύκε τάν τοκάδων μευ,  
schone der Zicklein, schone Wolf der Gebärenden meiner,  
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', δτι μικκός ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.  
nor wrong wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;  
O Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;  
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.  
nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.  
not needful to sleep deeply with child grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσσασθαι  
die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.  
Gräser· gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
fodder· not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,  
weidet weidet euch weidet euch, die aber Euter füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but udders fill all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.  
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

- [71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·  
 zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen.  
 second again Daphnis shrill ly was taking up to sing.
- [72] κήμε τὴν γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρος κόρα ἔχθες ἵδοισα  
 und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend  
 and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen
- [73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·  
 die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie:  
 the heifers driving past good good I was she kept saying.
- [74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτῷ,  
 nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
 not indeed nor word I was judged away, the sour for her,
- [75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον·  
 aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.  
 but down having looked the our road I was creeping.
- [76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·  
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem·  
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath·
- [77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·  
 süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh·  
 sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow·
- [78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.  
 sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.
- [79] τῷ δρυὶ τὰς βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,  
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,  
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,
- [80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.  
 der Kuh aber das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.  
 to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.
- [81] Ὡς οἱ παῖδες ἔξεσαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὥδ’ ἀγόρευεν·  
 so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete.  
 thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking.
- [82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme.  
 sweet somewhat the mouth of you and desirable o Daphnis voice.
- [83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.  
 better to the singing of you to hear than honey to lick.
- [84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων·  
 nimm an die Rohrflöten· siegstest du denn singend.  
 take hold the pipes· you won for singing.
- [85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,  
jene die mitylänische werde ich geben I will give die Lehr gebühr to you Ziege,  
that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.  
die welche über Kopf head stets always den the Milch eimer milking pail füllt.  
which over head always the milk pail fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρον καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε  
so zwar der Junge freute er sich was gladdened und sprang er auf leaped up und klatschte er clapped  
thus indeed the boy was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so thus zu upon Mutter mother Hirsch kalb fawn möge springen.  
having won, thus upon mother fawn he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ  
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen was turned back Sinn mind durch Kummer by grief  
as but was scorched and was turned back through grief

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.  
der andere, so auch Braut bride verheiratet worden seiend having been married möge betrübt sein.  
the other, so and bride having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem first bei among Hirten Shepherds Daphnis wurde,  
and from this first among Shepherds Daphnis became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἐών ἔτι Ναΐδα γάμεν.  
und Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.  
and Nymph exact being yet Naiad he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολίαζεο Δάφνι, τὺ δ' ὕδας ἄρχεο πρᾶτος,  
bucolicere herd sing Daphnis, du aber Gesangs beginne erster, first,  
herd sing Daphnis, you but songs beginne first,

[2] ὕδας ἄρχεο Δάφνι, συναψά σθωδὲ Μενάλκας,  
Gesangs beginne begin Daphnis, verbinde sich aber Menalkas,  
of songs begin Daphnis, let be joined but Menalkas,

[3] μόσχως βουσὸν ύφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.  
Kälber calves den Kühen to cows unter geführt habend, having put under, unter under barren cows aber but Stiere. bulls.

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο  
und die zwar zusammen würden weiden und in Blättern leaves würden umher irren  
the indeed together might graze and in leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὸν δὲ τὺ βουκολίαζεο  
nichts nothing entehrend die Herde dishonoring the herd mir for me aber du you bucolicere herd sing

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρύνοιτο Μενάλκας.  
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward Menalkas. Menalcas.
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χὰ βοῦς,  
süß zwar die Kalb calf tönt, pipes, süß aber und die Kuh, ox,
- [8] ἀδὺ δὲ χὰ σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγων.  
süß aber und die Röhre pipe und der Hirte, herdsman, süß aber und ich. and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται  
ist aber mir bei Wasser kalt Lager, in aber sind auf geschichtet  
there is but beside water cool bed, in but are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας  
weiß er aus Kälbern heifers schöne fair Felle, skins, die which to me alle all of white out of beside fair which to me all
- [11] λὼψ κόμαρον τρω γοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend von Fels spitze lookout schüttelte er herab.  
south wind arbutus having nibbled from to nibbled shook down.
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελε δαίνω,  
des aber Sommers Brennens ich so viel sorge,  
therefore but summer of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
so viel liebend zwei des Vaters Worte und der Mutter hören zu.  
as much as loving of father stories and of mother to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἔισεν ἐμίν, οὐ τῶς δὲ Μενάλκας.  
so thus Daphnis sang sang mir, to me, so thus aber but Menalkas. Menalcas.
- [15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κήγων ταλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
Ätna Mutter mein, und ich schöne fair Höhle cave bewohne I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὄνείρῳ  
hohlen in Felsen-rocks habe aber to you so viel wie in Traum dream in hollow in rocks I have but to you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,  
erscheinen, viele zwar indeed Schafe, sheep, viele aber Ziegen, she goats,
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴν καὶ πρὸς ποδὶ κώεα κεῖται.  
deren mir bei dem Kopf und bei den Füßen Fleesse liegt.  
of which to me by head feet lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυὶνῳ χόρυα ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται  
in dem Feuer aber eichen holzen Kaldaunen siedet, in dem Feuer aber trockene fire but oaken tripe boils, in fire again
- [20] φαγὸι χειμαύνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδέ τόσον ὥραν  
Speisen oak logs des Winters- of wintering habe aber to you auch nicht so viel Zeit season

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοι παρόντος.  
des Winters oder Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.  
of winter or tooth loosening of nuts of starch being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησακαὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
denen zwar klapperte ich und sofort Geschenk gab ich,  
to them indeed ich clapped and at once gift I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρος,  
dem Daphnis zwar Keule, club, die which mir des Vaters was nourishing field,  
to Daphnis indeed club, which to me of father was nourishing field,
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht muhāmasato tadelte Zimmermann,  
self grown, which nor at least perhaps would have blamed carpenter,
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν δστρακον, ὥ κρέας αὐτὸς  
jenem aber dem Kreisel schöne Schale, woran Fleisch selbst  
to that one but for conch fair shell, with which meat my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιδοκεύσας,  
wurde genährt auf Felsen in in laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντε οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαυχήσατο κόχλω.  
fünf geschnitten habend fünf mit Ohren-being· der aber resounded mit der Muschel.  
five having cut five being· the but resounded with shell.
- [28] Βουκολικαὶ Μοῦσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὡδάς,  
bukolische Musen sehr seid gegrüßt, zeigt aber Lieder,  
Bucolic Muses very rejoice, show but songs,
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄξισα νομέσι,  
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,  
the once I to those being present I sang to herdsmen,
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.  
nicht mehr auf der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.  
no longer upon tongues tips wailing sound I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλοις, μύριμακι δὲ μύρμαξ,  
Zikade zwar to cicada Freund, dear, Ameise to ant aber but Ameise, ant,
- [32] ἵρηκες δ' ἵρηξιν, ἐμίνεν δέ τε μοῖσα καὶ ὡδά.  
Weihen aber Weihen, to hawks, mir to me aber auch Muse Muse und Lied.  
hawks but to hawks, to me but and Muse Muse and song.
- [33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος  
deren mir ganz möge sein voll Haus. neider denn Schlaf  
of her to me all might be full house. neither for sleep
- [34] οὕτ' ξαρέξαπινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
noch Frühling auf einmal süßer, noch den Bienen  
nor spring suddenly sweeter, nor to bees
- [35] ἄνθεα τόσσον ἐμίνει μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι  
Blüten- so viel mir Mousen Muses lieb. dear. die whom zwar dem Schauenden  
flowers- to much to me Muses Muses lieb. dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.  
sich freuen, die aber gar nicht mit Trank entzündete Kirke.  
to rejoice, those but not at all by drink did inflame Circe.